

W. Yngert
Т. Кузикъ.

Русско-эстонскій
Словарь

къ

1ой части (азбукъ) „РОДНОЙ МІРЪ“
И. Дависа.

Wene-Eesti keeli


ВН Sõnastik

„Родной міръ“ Isele jaoks.

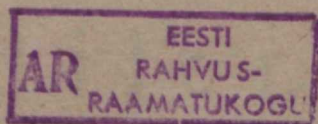

Teine trükk.

Ревель, 1908.

Изданіе книжнаго магазина Августа Бушъ.



Типографія М. Антъе, Ревель.



117100 *

Словáрь — Šōnastik.

§ 1.

Мáма мамма, ема
пáпа пара, иѣ.

§ 2.

Лáпа ľǫp, лáмпа lamp
малá on wáifene, višifene
пáла kufus, langes.

§ 3.

Лíпа pǎrn, ľǫhmus, nitnerun
пилá ľaag,
лилá walaš, fallas
лíли walašiwad, fallasiwad
пилá jǫi, пíли jǫiwad
милá on armas
или ešt, и ja.

§ 4.

Лисá rebane
мíса ľausš, liud (firin)
сíла jǫud, wágt, rammu
мáма самá ема tie
мáма и пáпа сáми ема ja иѣ tie
пилíли jaagšiwad
пилíла jaagtš
писáла firjutas
писáли firjutasiwad
пилáми jaagibega.

§ 5.

бси teljed, aštid
осá wapsitas, šrilane
лбси pǫdrad, сáло rasw

мáло wáhe, on wáhe

мáсло wǫi. šit

полíли ľaššiwad

солíли šolšasiwad

молóли jahwatašiwad

полóли šitšiwad

спалá magaš, спáли magasiwad

спаслí peasšiwad ára

спаслá peasšis ára

паслá hoibis ľarja

мáло сóли wáhe šoola

мáло сáла wáhe raswa

мáло мáсла wáhe wǫib

солí šoola

пойла ослá jootis eeslit.

§ 6.

Сомъ šága (šala), лóмъ ľang

полъ pǫrand, самá, самъ ije

лилá, лилъ walaš, fallas

милá, милъ on armas

малá, малъ on wáife

пáла, палъ kufus

паслá, пасъ hoibis ľarja

спаслá, спасъ peasšis ára

спалá, спалъ magaš

пилá, пилъ jǫi

писáла, писáлъ firjutas

молóлъ jahwatas

полóлъ šitšus rohtu

§ 7.

Носъ lina, слонъ elewant

сáни šoni, šanib

онъ, она, оно tema, ta
 онъ мешад, пад
 но ага, waib, сонъ uni
 на peal, peale
 ни ei, mitte
 насъ meid, намъ melle
 нами meiega, снопъ wiht (wilja)
 писали kirjutasivad
 носилъ, носила kandis
 носили kandsivad
 спали magasivad
 Анна, Нина (naisterahw. nimed)
 Нилъ, Симонъ (meester. nimed).

§ 8.

Усъ wuntš, tutt, motahabe
 сумá kaeltott, лунá luu
 умъ mõistus, tartus
 супъ supp, leem
 пүли kuulib, умна on tart
 илъ muda, kõnts, ilma
 упáли kullusivad мажа, langešivad
 alla
 уснүла, уснүль uinus magama
 мой minu, Наумъ (meester. nimi)
 у Мани Manni juures, Manni kões
 у Сони Sonnil
 упáль, упáла kullus, langes maža
 у ослá máло умá eesll on wähe
 mõistust.

§ 9.

Рáма raam, норá urgas, aul
 сарáи kuurib, küünib
 росá kašte, соръ prügi
 páра paar (kats tüttl)
 порá aeg, õige aeg
 паръ aut, пиръ ribu
 пйсари kirjutasivad
 малйна waargarjad, waargad
 солóма õled, põht

марáли määrtšivad!
 пропáла kadus ära
 осйна росла haawariu kaswis
 Ромáнь (meesterahwa nimi)
 Рйма, Райса (naister. nimed)
 урониль pillas maža, lafi kuttuba
 липа pärnariu, сосна mänd
 росли kaswasivad.

§ 10.

Ротъ juu, сито sõel
 топóръ kirwes, лотъ loob
 тотъ, та, то see
 постъ paast, ameti-koht
 мостъ silb, листъ leht
 аистъ toonekurg
 тамъ seal, тутъ siin
 нити lõngad, niidid
 тйна muda, kõnts
 путá teed
 лапти mlisud, pastlad
 Мйтя, Тáня (nimed)
 три нити kolm lõnga
 стүль стойтъ tool seljab
 у столá laua juures, laua ääres
 на мостъ silla peale
 на мосту silla peal
 тупъ on niiri
 пилá острá saag on teraw.

§ 11.

Ракъ wäht, wähi
 косá wlat, рука käsi
 корá koor (puul), ротъ juu
 котъ isane kaks
 какъ kuidas, kuis
 мука jahu, рүки kied
 раки wähjad, колосъ wiljarea
 урóкъ õpitüttl, õpitund
 косарй косили niitjad niitšivad
 осóка luha-rohi, luht-hein

КОСАМИ wifatttega
 КОСОЙ nida, ПОКА kuni
 ПАЛКА — ПАЛКИ tepp — teplid
 ПОЛКА — ПОЛКИ ritul — ritulid
 УТКА — УТКИ part — partid
 СУМКА totite, РАМКА raamite
 МАРКА mart, КОРКА toorutene
 СОРОКА harakas (hind)
 СТРОКА kirjarida
 СКРИПКА wilul
 ПАУКЪ — ПАУКИ ambliit — ambliitid
 СТАРИКЪ wanamees, СОКЪ mahi
 КУЛАКЪ rufikas, КРИКЪ tarjumine
 ЛАПА — ЛАПКА kapp — kappale
 НОРА — НОРКА ursa — urkate
 СПИНА selg, seljatagune
 КОМНАТА tuba, КОМНАТКА toa-
 fene, toafe
 КАРТИНА pilt, КАРТИНКА pildiz-
 fene, pildite

СТОЛЪ — СТОЛИКЪ laud — laudene
 КОТЪ — КОТИКЪ kass — kassite
 СТУЛЪ — СТУЛИКЪ tool — toolite
 СНОПЪ — СНОПИКЪ wiht — wihtute
 ТОПОРЪ kirwes, ПРУТЬ wits
 КНУТЬ plits, nuut, ЛИСТЬ leht
 НОСЪ — НОСИКЪ nina — ninafe.

§ 12.

ЕЛИ kuused, ПЕРЪ sulg
 КОЛЕСО rataš, ЛЕНЪ lina
 ЁЛКА jdulupu, jdulukuust
 ОСЕЛЬ eesjel, СЕЛО küla
 МОРЕ meri, ЕСЛИ kui
 ПОЛЕ wäli, рѣд
 СИНЕЕ sinine
 КРАСНОЕ punane
 КИСЛОЕ haru
 ПОЛНОЕ täis
 СЕРПЪ sirp, ПЕСОКЪ liiv
 ТЁЛКА nullitas

ТЁТКА tädi
 УТЁНОКЪ pardipoeg
 КОТЁНОКЪ kassipoeg
 ТЕЛЁНОКЪ wafikas
 ПОЁТЬ laulab
 КУЁТЬ taob rauda
 НЕСЁТЬ kannab, wib
 ПАСЁТЬ hoiaib tarja
 МЕТЁТЬ pühib
 РАСТЁТЬ kaswab
 СЕСТРА купила õde ostis
 ПОЛОТНО lõuend, linae riie
 СУКНО kalew, ОТНЕСЛА wits
 КЪ МАТЕРИ ema juurde
 КЪ ПОРТНОМУ rätspera juurde
 НЕСУТЬ kannawad, wittwad
 МЕГУТЬ pühitwad
 ПЛЕТЁТЬ punub, põimitib
 ТРЁТЬ берёт.

§ 13.

Левъ lõwi, вѣлка kahwel
 сова õðkull, ровъ kraaw
 рѣвъ mõrgamine, ловъ püüt
 йва raju, rajurui
 вата puuwill
 ванна wann
 воротá wärawad, wäraw
 ворона wares
 вѣронъ ront, kaarn
 весна kewade
 рукавъ kätis (kuuel)
 коро́ва lehm, поварь koft
 самоваръ theemafin
 волкъ hunt, волки hundid
 напáль tuli, kätis, kargas kallale
 пропáль kadus ära
 лобýль püüdis, летáла lendas
 сорóки летáли harakad lendafiwad
 плáвала ujus, купíла ostis
 ёлка росла kuusefene kaswas.

§ 14.

Садъ aed, домъ maja
удá ðng, та see
да ja, jah, то see, siis
до =ni, до дóма majani
тамъ jeal, дамъ annan
подъ all, потъ higt
ротъ juu, родъ jugu, jugufelts
дáма naisterahmas
дéрево puu, дáво imeafi
удилá waljad, прудъ tikk
доскá tahwel, laud, плодъ puuwilli
осá упáла õriline kustus
въ вóду wette, увидáль nági
тóнетъ wajub, upub
кíнуль wiistas, листóкъ lehele
листкóмъ lehelesega, lehelese abil
спасъ peastis ára, осý õrilahe
кудá kuhu, кто kes
какъ kuibas, осíна haaw (puu)
соснá mänd, mámpariu
клéнь дéрево waher on puu.

§ 15.

Посýда riistad-nõud, tõõgt-nõud
графíнь karahwin, поднóсь alus
стакáнь joogiklaas
тарéлка taldre
крúжка kruus, чáшка tajs
лóжечка theelustikas
блюдечко alustajs
чáйникъ theetann
самовáрь theemasin
кастрюля kastrul
котéль katel, paða
горшóкъ pott, стýпка uumer
умывáльникъ pesufaus
ведрó ámber, ушáть toober
кáдка tinn, astja, tõrrefene
бóчка waat, tumber

мíса посýда kaus on riist-nõu
водá напíтокъ mesi on joof
квасъ kwajs, tall, taar
пíво õlu, õlut, молоко piim
винó weth, marjawin
напíтки joogid
дополнíte tatenbage
соснá дéрево mänd on puu.

§ 16.

Столь laud, ель kuust
постéль woodi, säng
клинъ talw, till
конь hobune, пень känd
насобъ pump, ось telg,
тетрáдь ehmt, kirjut. raamat
мостъ silb, кость kont, luu
дверь uks, день päew
столь laud, столь nitpalju
сталь teras, сталь haktas
соль sool, лосъ põder
пóлка ritul, пóлька polsa (tantš)
кладъ wargandus, raha-auf
кладъ koorm, kraam
мáть ema, кровъ weri
вонъ paða hats, leht
коль teiwas, коль fui
пустъ on tühi, пусть las
олéнь — олéни põder — põbrad
óкунь ahwenas (kala), путь tee
куль kuli, kuul (roguski =kott)
пíсарь kirjutoja, косáрь nitja
пéкарь pagar, токáрь trelal
аптéкарь apteler
корóбль tuingas
кровать woodi, säng
степь rohilaan
селéдка heeringas
лóдка lootfik, paat
лáвка 1) poob, 2) pntk.

§ 18.

Дубъ tamn, tamneriu
 борода habe, бобъ uba
 собака toer, лебеди luiged
 барабанъ trumm
 баба wanainaine, eit
 палка tepp, бálка palf
 порода judu, бálъ tantfupidu
 бить lbdma, пить jooma
 лобъ otfaefine, бýлка fai
 бурáвъ oherdi, боронá áfe
 барáнь oinas, бокá tüljed
 покá funi, богъ paat
 потъ higt, бýлки jaiab
 пекýть kúpjetamad
 пéкари pagarid, сестрá õbe
 покупáеть oštav
 принóситъ тоob
 мáтери emale, ema fátte
 даётъ намъ annab melle
 съ мáслоиъ mõiga
 мéбель mõõblid, крэсло leentool
 дивáнь sohma, комóдь kummut
 сковородá rann, шкафъ kapp
 скамéйка pink, зёркало peegel
 картинá pilt, óбувь jalandud
 тýфли õõ-kingad, pátad
 лáпти pafklad, wiijud
 сапоги saarab, wee-saarab
 камáши kamašfid, pooleb-saarab
 башмаки toa-kingad, kingad
 калóши kalošfid, ülistingad.

§ 19.

Стогъ kuhj, heina-kuhj
 ногá jaig, гусь hani
 плугъ jahk, рогá jarwed
 гóродъ linn
 корá рии-koor, горá mägi
 кость kont, гостъ külafine
 лукъ fibul, лугъ aas

кóлосъ wiljaree, гóлосъ heal
 котъ ifane kajs, годъ aasta
 рокъ elusaatus, рогъ jarw
 игрá mäng, икрá kala-mari
 гóрка mäefe, кóрка toorute
 густъ on tihe, on paks
 кусть рõõjas, нóги jalab
 вáленки wilstaarab, wilbid
 кнйга — кнйги raamat—raamatud
 дугá loof, слугá sulane, teener
 дорóга tee, бумага paber
 сапогъ saabas, пирóгъ pirukas
 порóкъ patt, wiga
 порóгъ láwe, uše-láwe
 Богъ Jumal, богъ ebajumal
 кругъ ring, врагъ waenlane.

§ 20.

Нóша koorm, jeltatäis
 шйло naastel, шáпка müts
 ўши kõrnad, кóшка kajs
 карандашъ piitats
 плáтье riie, riided
 шýба kujukas
 полушýбокъ pihtakukas
 тудýпъ reijitakukas
 шинéль finel, mantel
 пальтó paltto, шляша kúbar
 сертýкъ jaterkuub
 напишите kirjutage
 кýшанье jõõf
 кисéль tiisel, tile
 кáша puder, pudru
 супъ кýшаемъ suppi jõõme
 вóду пьёмъ wett joome
 кисéль кýшанье tile on jõõf
 молоко напитокъ piim on joof
 мáтушка emafene
 тётушка täditene
 бáбка wanaema, бáбушка wana-
 emafene.

кумá wader, ema-wader
 кумушка waderifene
 голубка tuife, tallife
 голубушка tuifene, tallifene
 коро́ва lehm, голова́ pea
 коро́вушка lehmataene
 голо́вушка pealene
 сторо́на külq, маа.

§ 21.

Всть jödb, лъсь mets
 свът wört, вдетъ jöibab
 рѣка jögi, бѣлка oraw
 бѣльё pesu, руба́шка jart
 мани́шка manist
 плато́къ rätil
 носки́ jolib
 скáтерть laud-lina
 кто́ шьётъ kes õmbleb
 лѣто́ пришло́ sui tull tütte
 ста́ло тепло́ läts soojats
 дѣти lapsed, больше́ enam
 не сидѣли ei istunud
 въ ко́мнатѣ toas, они́ nad
 игра́ли mängisivad
 бѣгали jooksivad
 въ саду́ alas, на дворѣ́ õues
 раба́тали tegivad tööb
 въ по́лѣ põllul, wäljal
 въ о́городѣ́ õue-alas
 иногда́ mõnikord
 помога́ли имъ aitajivad neib
 раба́татъ töötamo, tööb teha
 гдѣ́ kus, родите́ли wanemad.

Мáша Mitsu.

Мáша пошѣлъ Mitsu läts
 къ ба́бушкѣ́ wanaema juurde
 подары́ла Мáшѣ́ kintis Mistle
 три гру́ши kolm pirni
 съѣлъ jöi ära, одну́ ühe, самъ tje

двѣ́ принёсѣ́ť kints tütti tõi
 о́тдалъ́ сестрѣ́ andis õele
 Мáшѣ́ Marile, куда́ kuhu
 ско́лько́ kui palju
 пере́даты́ слова́ми edasi jutustaba
 какъ́ б́удто́ nagu oleks sõnadega
 Мáша́ пошлá́ Mari läinud
 къ́ дѣ́душкѣ́ wanatja juurde.

§ 22.

Улей́ mesiruu, шáйка́ kapp
 лѣйка́ laste-lann
 Сáша́ Sander (wáike Aleksander)
 билъ́ соба́ку lüi loera
 укуси́ла его́ въ́ рýку hammus-
 taš ta kätt
 ста́лъ пла́каты́ haffas nutma
 сестрá́ õbe, jöfar
 говори́ла ему́ räätis temale
 такъ́ тебѣ́ и на́до nii on sulle
 waja (see on sulle paras)
 не́ бей́ ära lüõ, вперѣ́дъ edaspidi
 и ей́ бо́льно́ ta temal on walus
 пой — по́йте laula — laulge
 дай — да́йте anna — andke
 пей — пѣ́йте joo — jooge
 бей́ lüõ, лей́ wala, kalla
 рисуй́ jehkenda, ку́шай jöö
 ступáй mine, слуша́й kuula
 ро́й kaema, шей́ õmble.

Павлу́ша wáike Paul.

Дѣ́тушка́ подары́лъ wanaisa kintis
 копе́йка kopeik, купи́ть ostma
 сáйку́ saia, на до́рогѣ́ tee peal
 встрѣ́тили́ť juhtus loftu, tuli
 wástu, онъ́ tema
 съ́ сумбóй saestotiga
 дýмаетъ́ mõtleb, мнѣ́ mulle
 не́ на́до ei ole tarwis
 о́тдамъ́ annan, свой́ oma

лѣзеть на дерево ronib puu otša
 ѹдить рыбу õngitšeb kalu
 Ѣдетъ верхомъ šõibab ratša
 пишеть kirjutab, читаетъ loeb
 мблится palmetab.

§ 25.

Что дѣлаеть дѣвочка? Mis teeb
 tütarlaps?

Дѣвочка пьётъ tütarlaps õmbleb
 вяжетъ kujuk (warrastega)
 мбеть бѣльё (стираеть) pesib
 pesu

нянчить ребёнка hoiab lasti
 играеть съ куклою mängib pu-
 tuga

плачеть nutab

поливаетъ цвѣты kaštab illesib
 дѣвочки собирають цвѣты tü-
 tarlapsed korjavad õija

плетётъ вѣнокъ puub parga
 (wanitu)

кормить куръ õõbab kann
 бѣгаетъ, бѣжитъ jookšeb
 катаеть колесо weeretab ratast
 (rõngast)

читаютъ loewad

качаютъ kigumad'

дѣти (малычики и дѣвочки)

играють въ жмурки lapšeb
 mängimad pime-sõtku.

§ 26.

Коза kits, глазъ film
 замѣкъ luff, tabc
 зубъ hammas, возъ koorm
 роза roos, roosi-lill
 коса wõkat, сѣйка sai
 зайка jäneselene
 лѣсъ mets, лѣвъ ronis
 супъ supp, leem

зову kutsun, һйкан
 везу wean, волá tuht.

Два козлика. Kaks siinu.

Встрѣтились juhtusimad kofku
 на peale (tuhu?), peal (tus?)
 узкое бревно kitšas pall (purde)
 котброе вело mis wiis
 черезъ ручей üle oja
 ступай назадъ mine tagasi
 закричалъ одинъ ksenbas iis
 изъ козликъвъ siffudest
 самъ ise, отвѣчалъ koštis
 другбй teine, мвѣ mul, minul
 надо спѣшить waja rutata
 такъ nõnda, долго kaua
 спбрили waidlesimad
 потѣмъ siis, они nad
 стукнулись lõimad kofku
 рогами sarwedega
 посколькузнулись libisesimad
 оба mõlemad, въ воду wette
 упали kuffusimad

что началось mis algas
 послѣ спбра pãrast walelust
 чѣмъ окбнчилась millega lõppes
 драка riid.

§ 27.

Ягода mari, шея kael
 обезьяна ahw, pãrbit
 змѣя madu, usš
 телята wõšitab
 няня lapšehoidja
 молнія wõll, лилия lilla
 линия jooned, kripšub.

Два крестьянина. Kaks talu-
 meest.

Крестьянинъ talumees, talupoeg
 везётъ возъ weab koormat

сѣвно hein, heinad
 сѣвна heina, heinu
 другой teine, emу temale
 идѣтъ навстрѣчу tuleb vastu
 здорово tere, а aga
 что везѣшь mis ja wead
 дрова pöletispuud (=puud)
 какія misjuguised, tudas
 у тебя вѣдь jul on ju
 коли видишь kui näeb
 что et, mis
 такъ зачѣмъ и siis mispärast veel
 спрашиваешь küsid
 именá nimes: Баня Zulu,
 Пѣтя Beetrite, Яша Zaato,
 Гриша Zurta, Маша Mari,
 Мэня Manni.

§ 28.

По картинкамъ piltide järel
 подробно разскаэть pikalt, last-
 alt jutustada
 написать kirjutada
 кто kes, что дѣлаеть mis teeb
 чѣмъ millega, на чѣмъ mille peal
 въ чѣмъ mille sees
 гдѣ kus, изъ чего millest.

Картинки: кучеръ поить ло-
 шадь изъ ведра kutsjar joobab
 hobust ämbrist;
 конюхъ чистить лошадь скреб-
 ницею tallipoisъ puhastab hobust
 hobuse hammiga;
 ямщикъ ѣдетъ на тройкѣ pos-
 tipoisъ sõidab troitaga (tolm
 hobust ees);
 водовозъ везѣтъ воду въ бочкѣ
 veevõetaja veab veeti vaadil sees;
 работникъ несѣтъ кирпичи на
 тачкѣ töõmees kannab telliskivi
 käre peal;

каменщикъ разбиваетъ камни
 молотомъ kivilõhkuja purustab
 kiva haamriga;

слуга топить печь дровами
 julane kütab ahju puudega;

трубочистъ чистить трубу korsti-
 parühhtija pühhib korstent;

гости находятся въ гостинной
 külalised on saalis (mõerastetoas);

люди катаются въ лодкахъ
 inimesed sõidavad paatides;

дѣти купаются въ рѣкѣ lapsed
 ujuvad (suplevad) jões;

пастухъ вѣрить въ лѣсу кѣ-
 шанье karjane teebab metsas
 iüüa;

малчикъ катаётся на салаз-
 кахъ poisъ lasjab telguga kuga;

мужикъ сидятъ вокругъ стола
 и пьютъ квасъ talumehed is-
 tuvad laua ümber ja jookvad
 kalla;

мальчикъ играетъ на гармонич-
 кѣ poisъ mängib löötsapiilt.

§ 29.

Юлá wurr-kann, ключъ wõti

утокъ tritk-raud

рюмка wlna-klaas

блѣдо luid, waagen

играють mängivad.

**Зблото и булатъ. Kulb ja
 mõõf.**

Всѣ моѣ kõik on minu

сказалъ, а, о ütles

куплю ostan

возмѣю wõtan.

Деревья puud: ель kuusk, сосна
 männ, липа pärn, берѣза kask,

йва раји, осина хааш, дубъ
tash, клёнъ wacher, вязъ ja-
lataš, яблоня binariu, груша
piru, слива bloom, bloomi-puu,
вишня kirš, kirši-puu.

Зданиа хоопед: домъ таја, избá
talu=хоопе, школа tool, амбáръ
ait (wilja-ait), сарáй fuur (fiiin)
клѣтъ fraami-ait, гумно rehi,
режеалуне, овинъ rehi, rehetuba.

Временá гóда аашта ајад: весна.
Iewabe, лѣто juwi, осень jügise,
зимá talwe.

Онi nepad, онъ tema
играють — играеть mángiwad
— mángib

читáють—читáеть loewad—loeb
рисúють jooništawad, поють lau-
lawad, бѣгають joofšewad,
собирають forjawad, пьють joe-
wad, кúшаютъ šöbwad;

птiчки летáють—птiчка летá-
еть linnufesed lendawad, linnufe-
ne lendab;

лѣбеди плáваютъ luiged ujwad,
бóлки вóють hundib hulwad,
собáки лáютъ šoerad hangiwad,
кóшки мяúкають šasšib ná-
dihad, лягúшки квáкають
šonnad krootšuwad, куку́шки
кукúють šáob šuffuwad, гóлуби
воркúють tuib šuristawad.

§ 30.

Жу́къ šitšas, ежъ šiił
рожóкъ pašun (šaršasel)
ножъ nuga, пожаръ tulešahju
жóлудъ šammelšru
кóсá wštat, кóзá šitš

кóжа našt, кáша puder
ро́сá šaste, рóза rooš
рóжа 1) širniš nágu, 2) rooš
(šaiгуš)

рóжь tuffiš (terawili)
Сáша (nimit), сáжа tašm
уши šörwad, ужi našitšub (maob).

Жáтвa. Šöifuš.

Въ полѣ wáľjal (on), ужé juba
бчень жáрко wága palaw
жiто поспѣло wili on šüš
нужно жать тарвоiš šöigata
рожъ жнутъ tuffiš šöigatašfe
серпáми širšidega
кóсятъ кóсáми nitdetafje wštatš-
tega, когдá lui
сжáта áра šöigatub, то šitš
ячмень oder, obrad, овёсъ šaer,
šaerad.

Ногá — нóжка jalg — jalate
нóги — нóжки jalad — jalafesed
кнiга gaamat, бумáга пабер
дорóга tee, телѣга wanfer
бѣднýга wileiš (mešitše)
рогъ — рожóкъ šarw — šarwete
лугъ — лужóкъ aas — aasate
другъ šöber, кругъ ring
снѣгъ lumi, стогъ šuši
пирóгъ širušas
сапóгъ šaabaš.

Жéня и кисель.

Жéня wáitše Евгéния
видѣла náqt, во снѣ unes
кисель šitšel, šile
да ja, ага, лóжки šufikat
не имѣла ei olnud
на другóй вѣчеръ teišel šhtul
легла спать šetitš magama

съ ложкою lusitaga
не видѣла ei näinud
киселя kiffelt

Ножъ — ножъ noad — нуда
гроши — грошъ krossib — kroše
кѣжи — кѣжа nahad — nahl
ужъ nastikud, ежъ silid
чижъ rajultnuud, шалашъ telgit
карандашъ plitafid
лужи loigid, рѣжи hirmsad näd
ноши koormad, seljatäled
судить arutama, хотъ mõistma
сужу arutan, мѣстан хотъ
глядѣть vaatama, гляжу vaatam,
будить ärutama, водить vedama
(juhutama), видѣть nägema
сидѣть istuma, бродить hulkuma
держатъ hoivuma, рѣдима, дро-
жатъ värisema, дружить sõb-
guetama, служить teenima
сушить kuivatama, писатъ kirju-
tama.

§ 31.

Картинки изъ сѣльской жизни
pilditseb süla= (maas) elust:

дровосѣкъ рубить дѣрево то-
поромъ puurajaja ratub puud
kirvega;

пильщики пилятъ дѣски изъ
брѣвенъ saagijad saevad laudu
palkidest;

пильщики пилятъ бревнѣ пи-
лѣю saagijad saevad palki saega;
работникъ колетъ дрова idä-
mees lõhub puud;

слуга копаетъ зѣмлю засту-
помъ sulane kaevab maad labi-
daga;

огородникъ дѣлаетъ грядки

gräbлями aednil teeb peenraid re-
haga;

отѣпъ и сынъ сядятъ дѣрево
isa ja poeg istutavad puud;

садѣвникъ обрѣзываетъ сухіе
сучья aednil (kärner) lõitab kui-
wad oksad maha;

мать съ сыномъ снимаютъ яб-
локи съ яблони ema pojaga
mõitavad õunu õunapuul oksast;

садѣвникъ поливаетъ цвѣты
лѣйкою aednil kastab lilleid
kaste-kannuga;

крестьяне везутъ снопы съ
поля talupojad veavad viljaluid
põllult ära;

мать съ дочерью собираютъ
грибы ema tütreaga koguvad seeni;
баба дѣргаетъ лёнъ manaelt lit-
sub linnu;

хозяинъ трѣплетъ лёнъ pere-
mees rorpid linnu;

на ярмаркѣ покупаютъ и про-
даютъ различный товаръ laa-
dal ostetakse ja müüakse mitme-
sugust kaup.

§ 32.

Осы õrtlased, мышъ hiir
тынъ püst-aed, дымъ suits
рыбы kalad, крыша katus
оси teljed, тѣна tunda
мыло on armas, мыло seep
были lõitvad, были olivad
я mina, мы meie, (ma, me)
ты sina, вы teie, (sa, te)
полы põrandad, сады aad.

Птичка linnuke.

Летаетъ lendab, играетъ mängib,

поётъ laulab, летала lendaš,
играла māngis
птички ужъ нѣтъ linnuŕest et ole
enam.

гдѣ же ты kus ja oled
пѣви́чка lauljannaŕene
въ дальнемъ краю kaugel maal
гнѣздышко вѣшь ты pesateŕi
ruud ja

тамъ и поѣшь seal ka laulab
свою пѣсню oma laulu.

**Лѣни́вый и приле́жный laist ja
uŕi.**

Завтра homme, сегодня tana
поучусь õri, погуляю jalutan
говорить kaõgit.

§ 33.

Домашнія живóтныя kodulo-
mad: лошадь — лошади hobu —
hobused, жеребёнокъ — жере-
бѣта varis — varjad; корова
— коровы lehm — lehmad, телё-
нокъ — телѣта vaŕitaš — vaŕi-
taš; коза — козы kits — kitsed,
козлёнокъ — козлята kitsetall
— kitsetallid; свинья — свиньи
ŕiga — ŕead, поросёнокъ — по-
росята põrkaš — põrjad; кошка
— кошки kass — kassid, котё-
нокъ — котѣта kassipoeg — kass-
ipojad.

Собака домашнее живóтное koer
on koduloom, а ага
волкъ дикій звѣрь hunt on mets-
elajaš;
медвѣдь karu, медвѣжёнокъ ka-
ripoeg, левъ lõvi, лиса rebane
тигръ tiger, волчёнокъ hund-
ipoeg.

Поль — полѣ põrand — põrandad
вошь kunnihärg, бобъ uba
рабъ ori, снопы wihŕ
слонъ elewant, конь hobu
усъ wuntš, лось põder, котъ kass
кротъ mutt, крыса rott
ра́на haam, горá mägi
мѣра mēet, няня lastehoidja
ба́ня saun, пѣсня laul, пу́ля kuul.
Я mina, ты sina, онъ tema
мы meie, вы teie, они nemad
теперъ nüüd, вчера eile
завтра homme;
читаю loen, чита́ль lugesin,
чита́ть lugema;
б́ду saan, б́дешь saad, б́детъ
jaab, б́демъ saame, б́дете
jaate, б́дутъ saavad;
рисую joonistan, пою laulan,
б́гаю jooksen.

§ 34.

Картинки изъ городско́й жи́зни
pildikesed linna elust: фрукто-
вая лавка õuna-pood, маль-
чикъ покупаетъ яблоко pois
õstab õuna;
мясная торговля liha-tauplus
мясникъ продаетъ мясо báрынѣ
lihunik müüb prouale liha;
мелочная лавка pudukauba pood;
книжный магазинъ raamatu-
tauplus;
у щётчника harjastõpera juures
часовщикъ поправляетъ часы
uurmaister parandab kellasid;
щирóльникъ (парикмахеръ)
стрижётъ волосы juukseõitaja
õitab juukseid (õigab), брётъ
ббрóду ajab habet, нбжницы
käärid, бритва habeme-nuga;

почт́овая конто́ра post-kontor
пріёмъ писемъ kirjade vastuvõtte-
mine, выдача корреспонденціи
kirjade väljasaandmine
просто́е письмо liht-kiri
открыто́е письмо lahtine kiri, kaart
заказно́е письмо kinnitatud kiri
денежны́й пакетъ raha-kiri,
посылка post

переводъ по почтѣ posti-saadetus
почт́овый чиновникъ posti-amet-
publika rahmas; [nit

железны́я доро́га raudtee
станці́я jaam (watsal)

побѣздъ sõit, rong, локомотивъ
raudtee masin, вагоны wagunid
рельсы goorad, пассажиры sõitjad;
казарма kasarm, будка wahipuita
часово́й tunnimees;

офице́ръ обучае́тъ солдатъ
ohwitser õpetab sõdastfi
бараба́нщикъ trummilõõja;

дѣти катаются на каткѣ lapsed
laskwad lugu uisu-teel;

дворникъ мете́тъ улицу toja-
mees pühib uulitsat;

метла luud, лопата labidas
тачка käru, теле́жка wankrifene
сорь prügi, пыль tolm;

фона́рщикъ зажигае́тъ фона́рь
laternakõitaja jüütab laterna põ-
lema, лѣстница rebel,

фона́рный столбъ laterna post;
шарма́нщикъ играе́тъ на шар-
манкѣ leierkastimees mängib
leierkasti

марти́шка, обезьяна pärdik, ahw.

§ 35.

Зяяць jänes, яйцо тина
цѣль fett, овца lammas

цыпля́та kanarjad
па́лець sõrm.

Дни неде́ли päbala päewad:
воскресе́нье pühapäew, поне-
дѣльникъ esmaspäew, втор-
никъ teisipäew, среда keskpäew,
четве́ргъ neljapäew, пятница
reede, суббо́та laupäew.

Ди́кие зве́ри mets-elajad: мед-
вѣдь karu, волкъ hunt, лиси-
ца rebane, куница nirk, бѣлка
oraw, левъ lõwi, тигръ tiiger.

Пти́цы linnud: утка part, гусь
hani, курица kana, голубъ tui,
ласточка pääsulene, аистъ too-
nefurg, журавль turg, цапля
soofurg, скворецъ kuldnott (must-
räästias), ворона wares, воронъ
kaarn (ronk), галка haff (kiriku-
haff), соко́ль jahitull, ястребъ kana-
kull, орёлъ kottas, сова õõkull,
куку́шка kaku, воробей warb-
lane, солове́й õõpik, жа́воро-
нокъ lõoke.

Вода́ — води́ца wesi — weeke
сестра́ — сестри́ца õde — õete
дѣва neitsi, вдова lestaene
ка́ша puder, часть jagu (osa)

учи́тель — учи́тельница kooliõpe-
taja — kooliõpetajanna
волчи́ца etahunt, ца́рь kuningas
рабо́тникъ töömees, садо́вникъ
aednik, пѣвѣць laulja.

§ 36.

Разны́я живото́ны mitmesugused
loomad.

Картинки: утки pardid, аистъ
toonefurg, журавль и цапли

turg ja soo-tured, ласточки päi-
sulejed, голуби tuid, словаги
õõpiti, кукушка lügi, деятель
rähni, орёл kottas, лягушка
lõnn, жаба lāralõnn, бунь
ahmenas, пчелы mesilased, науки
āmbliitud, бабочка (мотылёк)
liblitas.

§ 37.

Пѣтухъ tutt, ухо tõrw
хата uristi, talumaja
муха tārbes, соха aber
хомутъ rangid, котъ kass
годъ aasta, ходъ kätt
слуги teenrid, слухи kuulujutud
голодь nälg, холодь külm
порогъ uſje-lāme, порокъ ratt,
(wiqa), порохъ pūšširohi
пастухъ karjane
уха kalajupp, хоръ laulu-koor
хочотъ, смѣхъ naer, naermine.

Работницы и пѣтухъ.

Работницы ämgarbajad (tõõ-tüd-
ruid, tõõ-naised)
хозяйка perenaine
по ночамъ õõsetel
какъ только nitrea kui
запоётъ laulab, hāttab laulma
будила ārataš, своихъ oma
сажала ихъ за работу pani nad
(neid) tõõle
убили пѣтуха tapšivad kufe āra
чтобы онъ не будилъ хозяйку
et ta ei ārataš perenasti
но ага, имъ стало хуже nende
lugu lāš pašemaš
боялась kartis, проспātъ kauaš
magama jāama
стала будить hāttas āratama

раньше прѣжняго warem kui enne
1) Орѣхъ—орѣхи pāštel—pāštlad,
грѣхъ ratt, мѣхъ našt (farme-
ne), мѣхи lōõts, мѣха našad,
успѣхъ edu, edaššidamine, дуга
loot, духъ waim.

слуга teener, сулане, слухъ kuul-
jutt, kuulmine, мука piin
сокъ mašt, рубѣха jārī, старуха
wananeit, жукъ šititaš,
утюгъ trütraud, presšraud
стихъ jalm.

2) Свѣтъ walguš, тьма pimeduš
день päew, ночь õõ
лѣто juwi, зимá talwe
жизнь elu, смерть surm
радость rõõm, горе mure
продавецъ müija, покупатель
ostja, вечеръ õhtu, утро hom-
mit, весна kewade, осень sügise,
награда auupalk, ташу, kingitus,
работá tōõ, вредъ kahju, поль-
за kasu, начало hātatus, конецъ
lõpp, другъ sõber

врагъ waenlane, бѣдность wa-
juš, богатство rikkus, старость
wanadus, молодость noorus,
шумъ tārā, тишина wailus,
вопросъ küsimus, отвѣтъ wa-
tus.

3) Умный tori, глупый rumal
злой õel, тиге, добрый hea, боль-
шой suur, малenький, малый
wāite, высокій kõrge, низкий
madal, широкій lai, узкий
šitisaš, длинный pikk, короткий
lühifene, толстый paks, jāme,
тонкий peenikene, õhufene
твёрдый tõwa, мягкий pehme
тяжёлый raske, лёгкий terge

но́вый ииш, ста́рый wana, тёп-
 лый же, хо́лодный kilm, свѣт-
 лый walge, же́ле, тѣмный prime,
 му́стжаз, лё́нныиый laist, при-
 лё́жный ишн, wirt.

4) Ухо́дить а́га minema, прихо-
 дить tulema (juurde), лю́бить
 агта́штана, ненави́дѣть рѣлга-
 ма, смѣ́яться naerma,
 пла́кать nutma, ху́лить laitma,
 хва́лить kuitma, поку́пать ostma,
 продава́ть miiima, спра́шивать
 kiihima, отвѣ́чать kohtma, was-
 tata, закрыва́ть kinni ranema,
 открыва́ть lahti tegema, замы-
 ка́ть luffu ranema, отмы́кать
 lufust lahti tegema, ло́житься
 maša heitma, воста́ть и́ле
 iõuema, ма́рять maãrma, чи-
 стить ruhaštama, вли́ть sišje
 walama, вы́лить wãlja walama,
 внесе́ти sišje tandma (witma),
 вы́нести wãlja witma, вои́ти sišje
 minema, вы́йти wãlja minema,
 брать wõtma, положи́ть, класть
 ranema, находи́ть leidma, по-
 теря́ть kaõtama, гово́рить
 gããtima, молча́ть wait olema,
 начина́ть haštama, а́ггата, кон-
 ча́ть lõpetama, ссб́риться tãlit-
 jema, мирить́ся leppima, при-
 ѣ́хать sõitma (jãrele iõubma),
 уѣ́хать а́га sõitma.

5) Ра́но wana, пѳ́здно hilja, у́т-
 ромъ hommitul, вѣ́черомъ õh-
 tul, лё́томъ juwel, зимѳ́ю tal-
 wel, ма́ло wãhe, мно́го palju,
 наверху́ ðlewal, внизу́ all, бли́зко
 ligidal (lãhidal), дале́ко laugel,
 хоро́шо hea, ху́до raša, грѳ́мко

waljušt, тѳ́хо tãtãlesti, скѳ́ро
 ruitu, ме́дленно pittamisi, темно́
 on prime, свѣ́тло on walge,
 тѳ́дно on rašte, легкѳ́ on lerge.

§ 38. Рáзныя растѳ́ния.

Õitmesõugused taimed.

Гдѳ́ растѳ́тъ кáждое растѳ́ние?
 kus kasvab iga taim?

Образѳ́ць nãituš, рѳ́жь растѳ́тъ
 въ полѳ́ ruffis kasvab põllul,
 въ огоро́дѳ́ õie-aiaš, въ саду́
 aiaš, въ лё́су metsaš.

Картѳ́нки: рѳ́жь ruffis, пше-
 ни́ца pišu, ячме́нь oder, овѳ́сь
 kaer, горѳ́хъ herned, грѳ́чѳ́ха
 (грѳ́чá) tatar, лукъ sibul, рѳ́па
 nairis, капу́ста karpas, земля-
 ни́ка maasikas, маасика́д, сли́вы
 ploomid, ви́шни kirsid, я́блоня
 õunapu, берѳ́за last, гри́бѳ́
 seened.

§ 39.

Щу́ка aig, щѳ́тка hari, ящи́къ
 last, кле́щи tangid, щѳ́нята
 kuisfikad, ко́сарѳ́яд, ѳ́воци kee-
 õiwiljad.

Ово́щи.

Къ огоро́днымъ растѳ́ниямъ от-
 нѳ́сятся õie-aia taimedest ko-
 tatse: капу́ста karpas, брѳ́ква
 kaalikas, моркѳ́вь porgandid,
 свѳ́кла peedid, лукъ sibulad, рѳ́дь-
 ка rebised, рѳ́па nairid, огу́рцы
 kurgid, бѳ́бы oad, прѳ́чѳ́я (пр.)
 muud, или eht, мы употре-
 бляе́мъ въ пи́щу meie tarwi-
 taimetõidust, вáря́тъ щи keede-

taske karstasuppi, изъ свѣклы
peetibest, борщъ peetisupp,
каша puder, наша обыкновенная
пища mele harilik toot.

1) Рѣща — рѣщи waarit (hiis,
poormeis) — waaritub, тѣща
ämm (ämmaeit), крыша katas,
кожа nahk, туша pilu, лещъ —
лещи latilas — latitab, плащъ
üüratit, товарищъ seltsimees,
вещь asi, грошъ kroon, ножъ
nuga, врачъ arst.

2) Пильщикъ пилить saagija
jaeb, красильщикъ красить
värviija värviib, пильщики
пилятъ saagijad saewad, кра-
сильщики красятъ värvijad
värviwad, точильщикъ ihija,
бѣлильщикъ pleetija, walgetste-
gija, молотильщикъ rehpeelsja,
носильщикъ raskandja, бара-
банщикъ trummilööja, рисо-
вальщикъ maalija, рисуеть
maalib.

§ 40.

Штофъ тоор, графинъ karahwin,
каведрa kanisel, фонарь lateru,
фабрика wabrik, кафтанъ tuub.
Классная мебель klassi mööb-
lid: доска tahwel, столы laudad,
скамейки ringid, стулья toot-
lid, шкафъ kapp.

Учебные предметы õre-asjad:
законъ Божий riibililugu, рус-
скій языкъ Wene keel, ари-
метика rehendamine (arwamine),
исторія ajalugu, географія
maadeteauius, чистописаніе ilu-
stjutuus, черченіе joonistamine,

рисованіе maalimine, пѣвнiе
laulmine.

Мѣсяцы kuud: январь jaanuar,
näärakuu; февраль webruar,
tüunakuu; мартъ märts,
raastakuu; апрѣль aprill, jüri-
kuu; май mai, lehekuu;
июнь juuni, jaanakuu; июль juuli,
heinakuu; августъ august, lõi-
tusekuu; сентябрь september,
misklikuu; октябрь oktober,
wiskakuu (porikuu); ноябрь
nowember, talwekuu; декабрь
detsember, jõulakuu. Фунтъ
мѣра nael on mõõti, кофе на-
питокъ kohwi on jook, фу-
ражка müts (pošaga), фуфайка
kanisool, фильнь õõkull, фиалка
kannilene (fiinill), мужское имя
meesterahwa nimi, женское
имя naiserahwa nimi, время
года aasta aeg, день недѣли
päwala päew.

Кому быть охотникомъ?

Kes jääb kütiks?

(Игральная пѣсенка)

(mängu lauluks).

Зайчикъ jäneskene, вышелъ läks
wälja, погулять jolutama,
вдругъ korraga, järsku, охот-
никъ kütt, jahimees, выбѣгаетъ
jooksel wälja, прямо въ зай-
чика otsekohe jäneselese pihta,
ствѣрляетъ laheb (püsiiga),
пифъ-пафъ! põmm-põmm! уми-
раетъ sureb, мой minu. Чи-
тающій lugeja (les üts, taks,
kolm, nell . . . loeb), при каж-
домъ словѣ iga sõna juures,

поочередно *toendamisi*, указы-
ваетъ на одного *naitab ühe*
peale, изъ своихъ товарищей
oma selfimeeste hulgaft, на когô
lelle peale (lelle tohta),
придётся слово „мой“ *tuleb sõna*,
„мой“, томú быть *see jääb (see*
jaab).

§ 41.

Картинки. Мать сидитъ на
стулѣ *ema istub tooli peal*. Она
держитъ на рукахъ ребёнка
ta hoiab tâte peal last. Фельд-
шеръ прививаетъ ребёнку
на лѣвой рукѣ бôпу *welster*
paneb lapsele rahema kâe peale rõu-
geib. Больница *haigemaja*, боль-
ной *haige*, докторъ *tohter*,
щупаетъ пульсъ *tatsub kâe we-*
rejoone tutsumisi, сестра миро-
сёрдя *halastaja* бде.

Аптека *artel*, аптекаръ *arteler*,
наливаетъ лѣкарство *walab arz-*
titrohtu, черезъ ворôнку *läbi*
trehteri, въ склянку *rohu-klaasi*.

Няня поить ребёнка молокомъ
lapsehoibja joobab lasti piimaga.

Рисовальщикъ *maalija*,
живописецъ *kunstmaalija*,
рисуетъ (пишетъ) кистью *maa-*
lib pintsliga.

Хозяинъ заводитъ часы ключъ
чёмъ *peremees teerab tunnikella*
üles wõtmea.

Господинъ подаётъ нищему
милостыню *herra annab terja-*
jale (sandile) armuandi.

Велосипедистъ *rattasõitja*, вело-
сипедъ *jalgratas*, кланяется
teretab.

Дождь идётъ *wihma sajab*, подъ
дождёмъ *wihma kâes*, зонтикъ
wihmawari.

Точильщикъ точитъ ножъ на
точилѣ *ihuja teritab (tâiab)*
nuga kâta peal.

Кузнёцъ подковываетъ лошадь
jepp rautab hobust.

Кузница *sepiroda*, подкова *hobu-*
jeraud.

Крестьянинъ мажетъ телёгу
дѣтёмъ *talumees wõiab wanterit*
tõlatiga.

Сапожникъ шьётъ сапоги ши-
ломъ и дрáтвой *kingsepp õmb-*
leb saapaid naastli ja traadiga.

Мальчикъ ведётъ слѣпôго ни-
щаго *poiss weab (juhlib) piime-*
dat kerjust.

Мальчикъ падаетъ со стуломъ
poiss kukub ühes tooliga.

§ 42.

Экипажъ *sõidurüsti*
эполеты *ragunid*
этажерка *riul*.

Недогадливая хозяйка.**Arusaamatata perenaine.**

У одной женщины *ühel naiste-*
rahwal, мыши *hired*,
пошли сало *sõwad raswa*,

въ погребѣ *keldris*, захотѣла
истребить *tahtis ära hukata*,
заперла *pani kinni*,

тогда поняла *siis sai aru*,
свою ошибку *oma wea*, да было
ужё поздно *aga oli juba hilja*.

Весно́ю въ лѣсу и на лугу.

Kewadel metsas ja nurme peal.

Этотъ, эта это *see*,

мужчина meesterahwas
 женщина naisterahwas
 дядя они, тётка täbi
 племянникъ weenna, eht de=roeg,
 племянница weenna, eht de=tütar,
 купчиха kaupmehe proua
 поваръ koft, повариха kofanaine
 ткачъ kangur, ткачиха kangur-
 naine, naiskangur
 шалунъ wallatu pois, шалунья
 wallatu tüdrut
 волчица emahnt
 госпожа emand
 мачеха wberas=ema
 отчимъ wberas=ifa
 падчерица wberastütar
 пасынокъ wberasroeg
 львица emalöwi.

§ 43.

Картинки: Служанка imardaja,
 teenijätüdrut, колодець kaew,
 крючокъ kouns, багоръ rootshaat,
 водоносное коромысло kaelko-
 gud, вёдра ämbriß.
 Кухарка моетъ полъ töögitiid-
 rut peseb pbrandat.
 Няня умываетъ ребёнка lapse-
 hoibja peseb lapse palet,
 губка wam, мыло seep, поло-
 тенецъ täterätitl.
 Мать кормитъ дитя изъ ложки
 ema jöbbab last lufita seest.
 Девушка ставитъ самоваръ
 tüdrut paneb theemasinat üles,
 щипцы tuletangib, уголь süfi.
 Колетъ сахаръ машинкой ha-
 sib (raiuib) sühturt masinaga,
 сахарница sühtutoos.
 Зажигаетъ лампу спичкой süi-
 tab lambi põlema tüuga,

цилиндръ lambiklaas, колпакъ
 kuppel, керосинъ tuleõli.

Старушка сидитъ при дорогѣ
 на скамейкѣ wanaiwete istub
 tee ääres ringi peal;
 поссё maantee, верстовой
 столбъ wersta=post.

Барышня наряжается передъ
 зеркаломъ prelli ehib einast
 peegli ees.

Двѣ знакомыя дамы встрѣти-
 лись у забора kaks tuttawat
 naisterahwast jaiwad koftu ala
 ääres.

Прачка стираетъ бѣлье въ
 лохани pesunaine peseb pesu pali
 (pesu=pidu) sees.

Полоскаетъ бѣлье въ рѣкѣ lo-
 putab pesu jões.

Вѣшаетъ бѣлье для сүшки ri-
 putab pesu kuttwama.

Катаетъ бѣлье скalkой trullib
 (rullib) pesu waalikaitaga (käsi=
 trulliga).

гладитъ бѣлье утюгомъ trügib
 pesu prejsraanaga (trütraanaga).

§ 44.

Который часъ? mis kell on?
 (mis kella aeg on?) часъ tund,
 минута minut, секунда sekund,
 пять минутъ перваго wiis mi-
 nutit ühe peal,

четверть втораго weerand kaks
 половина третьяго pool kolm,
 три четверти четвёртаго kolm=
 weerand nelj, безъ пяти пять
 wiis minutit päraht saab wiis,

безъ десяти шесть kümme mi-
 nutit kuuest püudu.

§ 45.

Алфавитъ (азбука) tähestik (aabits)
 большія (прописныя) буквы
 suurel tähed
 маленькія (строчныя) буквы
 väikesel tähed, печатныя буквы
 trüki tähed, письменныя буквы
 kirja tähed.

§ 46.

На полѣ põllu maal.

Крестьянинъ talupoeg
 пахать künnab, соха aber
 тащить veab, который lei
 мужчина mees, terrašmas
 называется nimetatase
 пахарь kündja, борона äte
 боронить äestab, боронильщикъ
 äestaja, зёрна terad
 съятель светъ külmaja külwab
 вырастаютъ kasvavad
 хлѣбныя растенія vilja taimed
 рожь ruttis, пшеница nisud
 ячмень odrad, овёсъ kaerad, kaer
 осенью sügisel, весной kevadel
 жито villi, жнѹть lõigatakse
 серпъ sirp, коса viikat
 косятъ niidetakse, женщина nais-
 terrašmas

жнея, жница lõikaja (naister.)
 сами богатые ise ei ole rikkad
 весь миръ kõik maailma
 кормятъ toitavad, красна цвѣ-
 тами on ilus lillede poolest
 сногъ viht, осень sügise
 загадка mõistatus, съ поля põllult
 много ногъ palju jalgu, возвра-
 щается tuleb tagasi
 лёжа на спинѣ seljalt lamades.

§ 47. На гумно. Nehe all.

Сушатъ kuivatatakse

молотятъ peksetakse

овинъ rehetuba, цѣпь wart
 чистый puhas, засыпаютъ pais-
 tatakse, везутъ viiakse
 въ мѣшки kottidesse, мельница
 veske, есть on (tuli on), будетъ
 и saab ka olema
 въ мѣшкѣ kottis (rahatotis)
 граблями гребутъ rehaga ritsus
 плугомъ sahad. [takse

§ 48. На мельницѣ и въ пе-
 карнѣ. Veski ja pagaritöös.

Мѣлютъ jahvatatakse
 изъ зѣренъ teradest
 мука jahu, пекѹтъ въ печѣхъ
 küpsetatakse ahjus
 въ деревнѣхъ külaes (maal)
 дома tohus, въ городѣхъ же
 linnades aga
 пекари pagari
 добываютъ хлѣбъ muretsevad
 leiba

похотѣ künd, kündmine
 бороньба äestamine
 удобреніе väetamine, rammuta-
 выростаніе kasvamine [mine
 созрѣваніе valmimine, küpse-
 жатва lõikus [mine
 уборка хлѣббв wiljade koristat-
 сушка kuivatamine [mine
 молотьба peksamine (rehes)
 перемоль jahvatamine
 печеніе küpsetamine.

§ 49. Въ саду. Maa.

Разныя mitmesugused
 плодovyя деревья vilja puud
 ягодныя кустарники marja-põõs-
 sad; яблони õunapuud, гру-
 ши pirnid, сливы ploomid, виш-

ни kirjib, крыжовникъ tittleraperib, смородина jöstrab, пр. ja muud
плоды этихъ растеній nende kaswibe (taimete) wiljad употребляемъ puugime въ пищу toibuts.

Кусты pööjad: малина waargas, сирень firel, жасминъ jhasmin, черёмуха toomingas, оръшникъ sarapi (pähklarpi).

Ягоды и плоды marjad ja puu wiljad: клубника aiamaasitad, земляника maasitad, черника mustikad, брусника pöslad, лимонъ tsitron, жёлудь tamme-tõni, оръхъ pähkel, дыня melon, тыква tõrwits.

§ 50. На огородъ. Sue-aiaa.

Овощи keeduwiljad: картофель kartulad, капуста karpjad, брюква kralib, морковь porgandib, свёкла peedib, репа paitrib, редька rediseb, лукъ sibulad, огурцы kurgib, и др. ja teised. садовникъ kärner, аедникъ огородникъ keeduwilja aednik.

§ 51. На лугу. Nurme peal.

Трава растётъ rohhi kaswab сперва esitt, потомъ sils сунать kuuwatatakse на болышкѣ päiseise paistel, высушенный, ая, ое ärafulwa называется nitetatasse [tatub сѣно hein, въ копны jaadudesje сгребаютъ riisutatasse складываютъ pannasse kottu возами koormate laura, koormates везутъ weetatse

въ сараи küuni, иногда mõnitorb свозять weetatse kottu въодно мѣсто ühte kohta въ стогъ kuhja, намъ melle кормятъ toidetasse домашнее и животное kodu-loom которыя принесятъ les toomad пользу kasu чѣмъ mida, тѣмъ jeda получается saadakse навозъ sõnn, для tarnis собирать koguma, korjama поведаетъ jöbb ära земледѣльческія орудія pölli idriistad.

§ 52. Въ лѣсу. Metsas.

Деревья puud обсны männad, ёли kuused, берёвы kased, липы pärnad, ивы rajud, осины haamad, дубы tammed доставлять andma брёвна palgid, дрова põletis-puud хворость haod, грибы seened боровики puuristikud, рыжики riisitat, грузди lussitat вѣдятся on, elutsamad бѣлки oramad, зайцы jäneseb, лисицы rebased, звѣри elajad, вьютъ гнѣзда puuwad, pesasid, воробны wareseb, соробки harakad, голуби tuib, скворцы kulbuokad, дятлы gähnad, на постройку зданій hoonete ehitamises, на что milleks распилывать katti saagima приготавливать walmistama столяръ puusepp, доски laudad.

§ 53. На пастбищѣ. Karjamaal.

Пастухъ karjane (karjus),

пасётъ стадо *hoiab tarja*,
помогаетъ пасты *aitab tarja*
hoiba, состоитъ *seisab tooš*,
изъ коровъ *lešmadest*, телята
wašitab, овцы *lambab*, ягнята
talleb.

§ 54. Коровы. *Sehm*.

Даютъ *appawab*, мясо *lša*,
молоко *piim*, *piima*,
шкуръ *našab*, *naštu*,
говядина *loomalša*,
обувь *jalapud*, получаемъ *saame*,
сливки *rööst too*, сметана *hapi*
too, масло *wöl*,
творогъ *tošupitum*, сыръ *juustu*.

§ 55. Овца. *Sammab*.

Шерсть *willab*, *will*
баранина *lamba-lša*, *vinas-oš*,
шубы *tašutab*, сукно *šalem*,
тешють *šimmelbatše*,
по горамъ *mööba mägesib*,
по доламъ *mööba orguſib*.

§ 56. Свинья. *Siġa*.

Щетина *harjašed*,
свинина *šea-lša*,
щетки *harjab*, ничего не болятъ
mibagi ei waluta,
всё стонетъ *lša hoigab*,
чѣмъ питается *millega toidat*
ennast,
жилице *eluaše*, *eluhoone*,
кто стрѣбитъ *leš ešitab*,
хлѣвъ *loomalant*.

§ 57. Лошадь. *Ħobune*.

Пашутъ *šinnetaše*,
боронятъ *maštatatše*,
вздыть *šoidetaše*,

главная помощница *pea* (*šolge*
täšifam) *abimees*,
при работѣ *šöš juures*,
покой *gašu*, ни ет, ега
днемъ *päewal*, ночью *öösel*
дѣдъ *taat*, назадъ бородами
tagašpibi habemetega,
лѣзу *ronin*, по желѣзу *mööba*
gauba, мясная гора *lša mägi*.

§ 58. Собака. *Soer*.

Стережётъ *hoiab*, охотнику *tütile*,
на охотѣ *jašt peal*.

§ 59. Кошка. *Kašš*.

Тѣже *šamatt*, *niišama ka*
полезный *kašulit*
ловить мышей *pišab hltrefib*
крыса *rott*, вкратцѣ *lišidalt*
телята *wašitab*, теленокъ *wašitas*,
корова *lehm*
козлята *šitšetalled*, ягнята *lam-*
batalled (*talled*), поросята *pör-*
šab, щенята *tušitab*, котята
kašširojab, цыплята *kanarobjab*,
утята *parširojab*, гусята *hanero-*
jab, медвѣжата *karurojab*,
волчата *humbitušitab*, лисята
rebašerojab, мышата *hltreporjab*,
лягушата *lonnarobjab*.

§ 60. Волкъ. *Ħunt*.

Живётъ *elab*, поэтому *šelleräkašt*
лѣсной, ая, бо *metš*, *metša*
животное *loom*, *elajaš*
только *amult*, *šitšenes*
нападаетъ *tuleb tallale*
иногда *mönitorb*, *wašest*
вредный, ая, ое *kašjulit*.

§ 61. Медвѣдь. Karu.

Нападаетъ и на людей tuleb ka
inimešte kallale.

§ 62. Лиса. Nebane.

Очень wāga, хитрый, ая, ое
kawal
часто воруетъ ihiti waraštaw
куръ kani, утокъ parta
лисца мѣхъ tebase nahf.

§ 63. Левъ и тигръ.

Wōwi ja tiiger.

Въ жаркихъ странахъ soojas
maades
похѣжи on jarnased, седа nāgu
гораздо больше palju suuremad
сильнѣе ея tugewamad temast
весьма wāga,
опасныя karbetawad.

§ 64. Домашнія птицы.

Kodu-linnud.

Гусь hani, индѣйка kalfun
полѣзныи, ая, ое kaulif
яйца munad, пухъ udufuled
набиваютъ täidetakse
подушки raijad.
Гусакъ ja-hani, гусыня ema-hani,
селезень ja-part, утка ema-part
индѣкъ — индѣйка, голубъ —
голубка, орёлъ — орлица,
быкъ — корова, баранъ —
овца, козёлъ — коза, котъ —
кошка, волкъ — волчица, мед-
вѣдь — медвѣдица, левъ —
львица, мужчина — женщина.

§ 65. Лѣсныя птицы.

Metja-linnud.

Водятся on, elutsamad
дрозды gāāštaw, большаа часть
suurem jagu (osa)
насъкомыи putukatest
червячки usfitesed
бабочки liblitud
гусеницы rōwifud, lõugud.
Ржётъ hlrnub, мычитъ amnub,
блеётъ määgib, хрюкаетъ rōhib,
мяукаетъ nāugub, лаётъ haugub,
ревётъ mōirgab, вѣетъ huub,
кудахтаётъ lõtutaw, воркуётъ
kuristaw, каркаетъ kraafjub,
свиститъ wilistaw, чирикаётъ
firtjub, кукуётъ kuffub.

§ 66. Пряха. Ketraja.

Прядётъ ketrab, прялка woff,
feder-wars, нити lõngad, вяжутъ
kujutakse, чулки jutad, носки
sotid, перчатки kindad, рука-
вицы labakindad, ткуютъ kuju-
takse, kujuwad, полотно lõuenid,
сукно tawu, изъ шерсти willast,
гдѣ tuš, шерстяныя willased,
льняныя linafed.

§ 67. Ткачиха. Naistangur.

Ткачи tangrub, ткацкiй станокъ
kangas-ruud, изъ нитокъ lõn-
gadeft.

§ 68. Швея. õmbleja.

Швеи õmblejad, женское платье
naisterahwa riie, n. riided
онѣ nemad, nad, изготовляютъ
walmistawad, бѣлье pesu,

пшють õmblewad, рубахи fargid, манишки manistid, манжеты manistid наволочки rabjarpiid, носовые платки ninarattid, салфетки salwrattid, скатерти laudlinad, простыни wooblinad, полотенца kãterattid, бфлпшвейки pesiõmblejad.

§ 69. Портной. Rãtsepp.

Шинель finel, шуба kasutas сертукъ fatertuub, jabatuub кафтанъ kuub, обыкновенно харilitust, tawalliseit одежда, платье rite, баринъ herga, захотѣль tahtis, шить õmbieta, õmmelba, снялъ мърку wõttis съ него tetaft, [mõõtu выкроилъ lõifas wãlja, ножницами kãaribega, различныя части mitmesugused jaob, потъмъ siis, спшилъ õmblez (toftu, walmis), гладятъ trigtatse, измънить muuta, теперъ nüüd, пряду ketran, прядешь ketrad, вяжу kujun.

§ 70. Сапожникъ. Kingsepp.

Заказалъ tellis, сѣлъ istus, нбвые ииед, снялъ сапогъ wõttis jaara (jalast ära), изготвилъ walmistas, tegi, изъ кожи pañast, игла nõel, шиломъ naastliga (шило), дратвою pigitraadiga (дратва), починаетъ parandab, башмаки kingad (pañast), туфли toa-kingad (wehmed), ббувь jalandub, откуда kust, какъ tudas, добыватъ saama, muretsema.

§ 71. Переплётчикъ. Pookija, raamatulõitja.

Переплётъ tõibe, pool, книги прочнѣе raamatud on tugewamad.

§ 72. Столяръ. Paussepp.

Приготовляетъ walmistab, комбды tummitid, кроватъ woobid, изъ досокъ laudabest (доска) инструментъ, орудие tõõriist колеть raiub, тешеть tañub буравъ õherdi, буравить õherbab (austu), рубанокъ hõõwel, строгаетъ hõõwelbab, верстакъ hõõwelipint.

§ 73. Кузнёцъ. Sepp.

Куётъ taob (rauda), молотомъ haamriga, wajaraga (молотъ) зданіе hoone, кузница sepitoda желъзо raub, сталь teras, вещи asjad, различныя mitmesugused ножи noad, нбжницы kãarid бритвы habemenoad, щипцы tule-tangid, tangid, pihid, топоры kirwed, косы wilatid, серпы sirbid, гвбзди naelad, подкбвы hobuseraad, обручи nõuwiisjad, подкбвываютъ и лошадей rautamad ka hobuseid.

§ 74. Горшечникъ и бндарь Põttisepp ja pütisepp.

Глиняная посуда sawist nõub (iaue-riistad), горшки potid, кувшины kruusid, миски lausid чашки tassid, блюда waagnad деревянный, ая, ое puust, рии, обчка waat, tũnder, pũtt, ведрб õmber, rang, ушатъ тоober

ковшъ *tulp*, назовите *nime-tage*, фарфоровый *portselanist*, стеклянный, ая *klaasist*, *klaas*-, мѣд-ный, ая *wasejt*, *wast*-, чугу-ный, ая *malmist*, жестяной, ая *kardne*, *pletst*, чайный, ая *thees*-, столовый, ая *šöögt*-, *laua*-, кѹхонный, ая *šöögt*-, въ столярной мастерской *puš-šera šöötoas*, мѣхи *šööts*, мѣдъ *wast*, стальной *terastejt*, суконный *kalewjne*, *kalewist*, полотняный *šuenedine*, *šmasejt rittejt tehtud*, шерстяной *wil-lane*, львиный *šöwt*-, конопляный *šaperline*, *šaperist*, ржаной *ruffis*-, ячменный *odras*, овсяный *šaeras*, горбовый *šernez*, бобовый *oas*, шелко-вый *šiidis*, *šiidist*, дубовый *tam-tine*, *tammeruust*, клѣновый *wahtrawust* (*tehtud*), класный *klasfis*, мясной *šha*-.

§ 75. Какъ строить домъ. *Kudas ehitatakse majad.*

Бывають он, изъ брёвенъ *pal-tidest*, плотники строятъ *puš-šerad ehitamad*, каменщики *müüriserad*, класть *laduma* (*hunikusje*), кирпичи *teliskiwid* прежде всего *tõige enne*, кла-дуть фундаментъ *tehtakse wun-dament* (*paanakse aluspõhi*), вы-вѣдять стѣны *ehitatakse seinad* (*müürid*), оставляють отвѣр-стия *jäätakse augud*, двѣри *uksed*, окна *aknad*, укрѣпляютъ стро-пила *šinnitatakse šaristikad*, стѣ-лють крышу *tehasse* (*laotatakse*) *katus*, тѣсь *šaelauad*, *katus*

plipad, солома *šled*, готѣвъ *on walmis*, снарѹжи *wäljaspoolt* внутри *seespool*, настилають полы *tehtakse* (*paanakse alla*) *põrandad*, потолоки *laed* (*šüu-akse*), печи *ahjud*, трубы *korst-nad*, печникъ *potšerip*, *ahjute-gija*, затѣмъ *šüis*, *šellejärele*, обивають обоями *šüuakse šeina-šaberitega* (*šaperitega*), бѣ-лятъ мѣломъ *tehtakse waigets* *šüidiga*.

Токаръ *treial*, кровельщикъ *katusetegija*, слѣсарь *šukusep*, стекольщикъ *klaasijep*, ма-ляръ *maal*er, ремѣсленикъ *käsitööline*.

§ 76. Въ кѹхнѣ. *Šöögis.*

Поваръ *šott*, кухарка *šöögtüd-rus*, пища *toit*, готѣвать *wal-mistamad*, *walmistatakse*, щи *šarštasupp*, каша *šuder*, варять *keedetakse*, жаркое *šraad*, жа-рятъ *šraetakse*, пироги пекутъ *širukad šüšetatakse*, служанка *šimmaršaja*, *teenišašidrus*, гор-ничная *šatšidrus*, няня *šarš-šoidja*, прачка *šesunaine*, лакѣй *šaršoisš*, *šeener*, двѣрникъ *šoja-mees*, прислѹга *teenijad*, въ чѣмъ *mille sees*, на чѣмъ *mille peal*.

§ 77. Солнце, луна и звѣзды. *Šäike, šuu ja tähed.*

Небо *šaemas*, свѣтять *paistamad* восходить утромъ *šüšeb hom-mistul*, заходить вѣчеромъ *šäšeb looja šhtul*, двѣмъ очень свѣтло *šaewal on wäga walge*

бываётъ темнò on pime, зажигають süütamad põlema, лампы lambid, свѣчи küünlad, освѣщаютъ комнату valgustamad tuba, сначала esite, ложатся спать heidamad magama, спятъ magamad, ночью õffel, встають tõusevad üles, части сѹтокъ õõ ja päeva jaod, сѹтки прочь õõ ja päew on möõdas, теперь пийд, строю ehitam, клею liimim, варию keedan, учу õpetam, хожу käim, говорю räägim, хвалю kiidan, раньше ение, я стробиль ma ehitasin.

§ 78. Селò нòчью.

Küla õffel.

Весело сияеть rõõmsasti särab мѣсяць kuu, надь lohal отдыхаетъ puhkab, тишина кругомъ vaikne on ümberingi Божий храмъ Jumala tempel облить лучами on ülewalatud tihreteji

подь облаками pilwede all крестъ горить rist särab (põleb) какъ свѣча пади küünal.

§ 79. Чѣмъ что дѣлають?

Millega midagi teha?

Ножомъ рѣжутъ noaga lõigatakse бритвою брѣють habemenoga aetakse habet утюгомъ глядятъ triifraanaga trilitatakse шило naasstei, пила saag буравъ õhetdi, рубанокъ hõõwel, клещи tangid, грабли teha, мѣхами раздувають lõõtsjaga

lõõtsjutakse (puhutatakse), нѣводь noot, ложка lusikas, гребнемъ чѣшутъ kammiga kammitakse (soetatakse), щёткою чистятъ harjaga puhastatakse, носомъ обоняють ninaga tuntakse haifu, ртомъ говорятъ juuga räägitakse.

§ 80. Что съ чѣмъ дѣлають?

Mis millegagi teha?

Нитки прядуть lõngad tebratakse холсты ткуть lõuend kujatakse мѣряють mõõdetakse, считаютъ loetakse, жито wii, клеверъ ristihein, чулки вяжутъ jutas kujatakse, верѣвка kōis, шнурокъ nõõr, вьютъ wintatakse стригуть lõigatakse (pügatakse).

§ 81. Кто что дѣлаеть?

Kes miski teeb?

Учить õpetab, учится õpi мельникъ мелеть mölber jahmatab, вязальщица kudija, токарь тóчить tretal treib, нянчить hoiab last, воръ воруетъ wagaš warastab, продавецъ продаётъ müija müüb, покупаетъ ostab, торговецъ торгуетъ kaupleja kaupleb, врачъ лѣчить arsti arstib, точильщикъ тóчить ihuja ihub (teritab).

§ 82. Наша семья. Meie pere.

Дѣма kodus, живу elan, родители wanemad, ещё weel, кромѣ меня peale mina, они имѣють neil on, это мой need on mina, братья wennaд, сѣстры õed, старикъ дѣдушка wana-taat, wanaia, старушка - ба-

того *seba, teda*, Богъ не забудеть *Jumal ei unusta*.

§ 88. Родственникамъ.
Sugulased, omalised.

Отець *isa*, мать *ema*, сынъ *poeg*,
дочь *tütar*, братъ *wend*
сестра *õde*, дѣдъ *wanaisa*, ба-
бушка *wanapea*, внукъ *lapse-
laps* (рожа= *ehl tütre= poeg*)
внучка (рожа= *ehl tütre= tütar*)
племянникъ *wenna= ehl õe= poeg*
племянница *wenna= ehl õe= tütar*
дядя *onu*, тетка *tädi*, двою-
родный братъ *onu= ehl tädi=*
poeg, двоюродная сестра *onu=*
ehl tädi= tütar.

Своѣственники *hõimlased* (*kolku-
wiidud sugulased, langud*):

отчимъ *wõberas= isa*, мачеха *wõberas=*
ema, пасынокъ *wõberas= poeg*,
падчерица *wõberas= tütar*, свекоръ
mehe= isa (*äi*), свекровь *mehe=*
ema (*ämm*), тестъ *äiaata* (*äi*,
naese= isa), теща *ämmaeit* (*ämm*,
naese= ema), зять *wäimees*, де-
mees, сноха *mini*, шуринъ
naese= wend, свояченица *naese= õde*,
своjakъ *kälimees* (*käsi*),
деверь *mehe= wend*, золовка *mehe=*
õde.

§ 89. Дружно. *Идестмеелес.*

Станемъ *hastame*, веселиться
lõbutsema, еннасти *gõdmustama*
прыгать *hüppama*, пѣть *laulma*
кружиться *keerutama* (*ennaсти*),
кто со всѣми *kes kõigiga*, тутъ
siin, дружныи *õbralikum* (*on*),
тому будетъ веселѣи *jellel saab*
lõbujam olema.

§ 90. При солнышкѣ тепло,
при матери добро.

Päikese päistel on soe, ema juures
on hea.

Заблудилось *effis ära*, кричитьъ
karjub, ищетъ *otsib*, народъ
rahwas, спрашиваетъ *küsitib*,
у дитяти *lapse küest*, какая же
mislugune siis on, дѣточка *lap-
sukene*, со слезами *piisatega*,
развѣ *kas*, та *on see*,
лучше всѣхъ *parem kõigist*.

§ 91. Добрая дочь. *Hea tütar.*

Заболѣла *jäi haigetis*, докторъ
прописалъ ей *tohter kirjutas*
talle, горький, ая, ое *sibe, wiha*,
лѣкарство *arsti= rohi*, видитъ
näeb, пѣть *joob*, съ трудомъ
wastawo, за тебя *sinu eest*.

§ 92. Нехорошія дѣти.

Paahad lapsed.

Поймали бабочку *püüdsivad kuu-
ni libliku*, ножки *jalakesed*, отор-
вали *rebisivad otsasi ära*, крылья
tiivad, обломали *windisivad*
latid, голову *pea*, сдавили
litjusivad kolku, хорошо ли вы
поступили *kas teie hästi tegite*,
такъ *nõnda*, нѣ.

§ 93. Сынѡвняя любовь.

Poja armastus.

Очень *wäga*, любила *armastas*
любить *armastama*, изъ маль-
чиковъ *poistest*, почему же
misparast siis, потому *jellepär-
rast*, что *et*, только *ainult*, *üks-
nes*, сколько *kuul palju*, *mitu*.

§ 94.

Какъ Вана провёлъ утро.

Kuidas Wanja hommitu mööda
saatis (üle elas).

Всталъ tõusis üles, обулся pani
jalad riidesse

мылся pesi filmad (puhtaks)

причесался jages pea (filedaks)

одёлся pani ennast riidesse

помолился palus, palvetas

потомъ siis, поздоровался terve-
tas, сёлъ за столъ istus laua
taha, чай пить theed jooma,
уложилъ pani, нужныя тарви-
listud, прѣблдо вѣсемъ часовъ
sell lsi kahelja, попрощался
jättis jumalaga, съ родителями
wanemataga, отправился läks.

§ 95. Въ школу. Kooli.

Собираться tõsta fogama, ennast
walmis panema, надо маја, on
tarwis, солдатикъ waike solbat,
для похода sõjakäigu tarwis,
да и ja ka, не забылъ ei
unustanud, завтракъ hommiku-
sööt, juuriks, все кажись теперь
въ порядкѣ kõik wisi on niis-
t korras.

§ 96. Въ школѣ. Koolis.

Въ девять часовъ sell üheksja,
раздѣлся звонокъ sell helises,
вошли läksiwad, вошелъ astus
sisse каждый igauks,
занявъ своё мѣсто asus (läks)
oma kohta peale, встали tõusiwad
rüsti, поклонились terasiwad,
(tummardasiwad), громко wal-

justi, прочиталъ молитву luges
palwet, другіе её выслушали,
telsed kuulasiwad seda,

началось учѣніе algas õppimine,
учились õppisiwad, послѣ pärast,
опять jälle, сѣмя seeme, кто kes
сѣтъ küwab, тотъ see, раз-
умѣетъ jaab aru, mõistab.

§ 97. Утренняя пѣсня.

Hommiku-laul.

Встань Поутру tõuse hommitu
maga üles, не лѣнись ära laistle,
вымойся мыломъ pesi ennast
seebiga, утрись rühi, кутвата ära,
растрѣпанъ lohataks, kasimata,
не умыть pesemata, тотъ собой
людѣй смѣшить jelle üle ini-
mejed naetamad, долго спать
тебѣ не впрокъ kaua magada
ei ole sulle kasuks, лишь забу-
дешь про урокъ ainult unis-
tud õpitüki ära (lased meel õpitüki
meelest minna), ты за книжку
повторить ja wõtad raamatu
kätte et lorrata (hakkad lordama)
ужь juba, начали hafati, звонить
helistama.

§ 98. Нашъ классъ. Meie klass.

Помѣщается on (majuneb),
свѣтлый, ая, on walge, потолокъ
выбѣленъ lagi on walgeks teh-
tud, полъ выкрашенъ põrand
on ära wärmitud, желтою
краскою kollase wärwiga, стѣ-
ны обиты обоями seinad on
üleööbnd raberitega (tapetitega),
передній ежмене, ees-, виситъ
портрѣтъ ripub nõorist, Госу-

даръ Императоръ Keisri Serra въ одно́мъ углу стои́тъ ŕhes nurgas jelsab, учебныя вещи kooli asjad, посреди kettel, tešet, передъ ея.

§ 99.

Приглаше́нiе въ школу.

Kooli kutsumine.

Въ свѣжемъ въздухъ märstes õhus, сверкаетъ jārab, jätendab первый esimene, чистенькій снѣжокъ ruhas lumetene, румянить щѣки teeb punajets pōjed (paled), людямъ inimes-tele, -tel, лёгкій terge, зимній холодо́къ talwine külmae, солнце восходитъ päike tõuseb, встаньте tõuske üles, полно спать jaab küllalt magamaft, время въ школу aeg on kooli minna, по морозцу külma lääes, будетъ славно jaab hea olema, пробѣжать jooksmas, -sta.

§ 100.

Какъ В́аня провёлъ вечеръ.

Провести mõõda jaatma, вечеръ õhtu, въ три часа kell kolm объдать lõunat sõdma, послѣ объда väraft lõunat, около часу umbes tund seda, до самаго ужина kuni päris õhtu sõõgint, затѣмъ jellejärele, jia ещё разъ veel kord, прочиталъ luges läbi, лёгъ спать heitiis magama, вѣкъ eluaeg, живи ela, учи́сь õpi, красна on õus, случится завтра juhtub (jaab jündima) homme.

§ 101. Ночью. Öösel.

Что ты не спишь miks sa ei maga, В́аничка Wanjatene, Zulfuse, шуми́шь mürad, kārab кричи́шь karjud, порá спать aeg on magama minna, совсѣмъ темно hoopis vime, звѣри спятъ elajad magavad, тóже sa, давнó ашму.

§ 102. Пѣтушокъ. Kukekene.

Золотой гребешокъ kulb harjatene, что такъ рано miks nii vara, встаёшь üles tõuseb, громко поёшь maljusti laulab не даёшь спать ei lae magada.

§ 103.

Всякой вещи своё мѣсто.

Zgal asjal (olgu) oma koht.

Серёжа Sergeitene, каждое утро igal hommikul, разыскиваетъ otšib (taqa), чулокъ juff, у него temel, подъ аш, кровать moõbi, нѣтъ ei ole, ei, вóзится tuuseldab, опáздываетъ jääb hiljaks.

§ 104. Въ воскресенье.

Õuhapäeval.

Наступаетъ tuleb, jõuab kätte, въ праздничный нарядъ одѣваются малютки õuhapäeval riietesse (piduehtesse) ranewad endid lapsutešed, хотя́тъ гуля́ть taħawad jalutada, покорны alandlitud, allsheitlitud, послушны on sõnakuulelitud, маменькѣ mammatesele, приятно посмотри́тъ armaš on maadata, для всѣхъ kõigil.

§ 105. Сани, телега и лошадь.

Saan, wanker ja hobune.

Намъ тяжело *meil on raste*, зимой *talwel*, летомъ *suwel*, мнѣ мнѣ *mul, minule*, экипажи *õõburtistad*: карета *tõlb*, коляска *kalesla* (*lahitine tõlb*), дрожки *troõla* (*õõbuhanker*), кибитка *tibitla* (*taetud wanker*), дровни *regi*, сбруя *hobusekistad*: узда *waljad*, шлей *kleid* (*lenõid*), хомутъ *rangid*, сѣдло *jabul*, поводъ *õhelit*, вожжи *õhjad*, дуга *loot*.

§ 106. За что волка бьютъ.

Mis eest hunti peksetakse.

Съѣлъ *õi ära*, овцу *lamba*, поймали *püüdsiwad kinni*, что съѣръ *ei hall olen*, не виновать *ei ole süüdlane*.

§ 107. Левъ, медвѣдь и лиса.

Sõwi, karu ja rebane.

Добыли *saamad*, муретсѣшад, стали драться *hakkasiwad riidema*, изъ — за него *tema pärast*, уступить *jarele andma*, — анда, такъ долго *nii kaua*, бѣлись *wõitlesiwad*, наконецъ ослабили *witmaks nõrkasiwad* *ära*, бѣа легли *wõlemad langetasiwad* (*tuttasiwad maõa*), промежь ихъ *nenne wahel*, тихонько *tajatesti*, подхватила его *kahmas ta kinni*, убѣжала *jooksis ära*.

§ 108. Пастухокъ. **Karjapoiss.**

Ранѣмъ — рано по утру *õзна waga hommitul*, затагнули и

о́му *tõmbasiwad* (*tõstasiwad healt*) *ka tema järele*, корбушка *lehmakene*, ступай гуляй *mine jaluta*, чѣстое поле *lage wäli* *вернись-ка tule aga tagasi*, вечеркомъ *õhtu eel*.

§ 109. Осель и лошадь.

Gejel ja hobune.

Нёсъ на спинѣ *landis seljas*, тяжёлая кладь *raste koorem* шла порожняя *läts tühjalt*, уталь *wäsis ära*, помогй мнѣ *aita mind*, восьми часть *wõta üks osa*, не взыла *ei wõtnud*, измучился *jal arapiinatud*, издохъ *kärwas ära* (*juri*), переложилъ *pani* (*peale*), прибавилъ *lhas juurde*, ослиную шкуру *eestli maõa*.

§ 110.

Полевой цвѣтокъ и гвоздика.

Põllu-lill ja nell (*aia-lill*).

Простой *lihti, lihtne*, попалъ *jatus*, букетъ *lilleimp*, что же *mis sündis*, отъ нея *temast*, сталъ душистымъ *jal lõhnamaõs*, и самъ *ka ise*, хоробшее знакомство *hea tutuõs*, въ прибыль *on kasuõs*.

Выводъ *järeldus* (*otõus*), случай *juhtumine*, полезно *on kasulik*, вредно *on kahjulik*, дурные люди *raõad inimesed*.

§ 111. Догадливая ворона.

Arulaz (*tart*) *wares*.

Нашла кувшинъ *leidis kruusi* только на днѣ *ainult põõja peal* поэтому *seepärast*, не могла

достать ei wõinud tätte saada
оттуда sealt, кидать wiskama
каменьки kiviõesi, =lesed
поднялась tõusis kõrgele
напилась jõi jani otja.

§ 112. Лаконка въ западнѣ.
Mainsmott lõtšus.

Въ углѣ purgas, мышка hõirete
пробѣгаль мимо joošis mõõba
услыхала запахъ tundis haifu
сало rasw, про себя tseeneses
подбѣжала joošis liqi
полизала lastus (teelega)
затворка riw, pide (lõtsul).

§ 113. Бабка и внучка.
Wanaema ja lapselaps.

Прѣжде enne, пеклѣ küpetas
мелѣ избу pühtis maja (tuba)
пшѣла õmbles, мыла pesi
пряла tetras, ткѣла kudus
на внучку lapselapse tarwis
стѣла старѣ jõi wanaps
какимъ можетъ быть misjugune
wõib olla
щедрыи heide, скупой ihnuš.

§ 114. Гѣлка. Hakk (lind).

Голубѣй кормятъ tušid jõõbetafse
выбѣлилась tegi ennast walgetš
влетѣла въ голубятню lendas
tuide-songi
приняли её за голубя pidašiwad
teda tušs, къ себѣ eneste juurde
забѣлалась unuštas ennast
закричала karjus, hšendas
по-гѣлчьи hakk mišil
клевать noštima, прогна́ли aja-
šiwad ära

назадъ tagasi, къ своимъ omade
juurde.
испугались ehmatašiwad ära.

§ 115. Смерть зайчика.
Žanešeseše surm.

Выпаль жабас мажа
снѣжокъ lumele
остались jätwad järele
слѣды jäljed, по mõõba
отыскаль otšis üles
застрѣлиль lastis мажа
оружіе šjaristad: пушка suur-
tütt, ружьѣ püšs, пистолетъ
püštol, револьверъ rewolwer,
сабля mõel, штыкъ rajonet,
püštititt.

§ 116. —Федуль (nimi).

Что губы надуль mišs molad
torus on
прожѣгъ кафтанъ põletasin kuuete
augu šišje
можно зашить wõib kinni õm-
иглѣ нѣтъ nõela ei ole [melda
велика́ дыра fui suur auf on
одинъ воротъ остѣлся ütšinda
trae jõi järele.

§ 117. Два рыбака.
Kašs kalameeš.

Тяну́ли неводъ tõmbašiwad noota
когда fui, стѣло тяжело lats
raššels
слабо тынешь nõrgašti tõmbad
стѣли собраться haffašiwad tš-
litšema
пока спѣрили kuni wašblešiwad
ушла lats ära.

§ 118. Чужбого не желяй,
своего не теряй.

Wõeraft ära himusta, oma ära
taota.

Собака пла loer läts
по кладочкѣ mõõba põitruud
черезъ ручей üle oja, въ зу-
бахъ она несла hammašte
wahel ta kandis
кусокъ мяса tütt liha
въ водѣ wee sees
увидѣла свою тѣнь nägi oma
подумала mõtles [warju
бросилась въ воду kargas wette
отнимать ära mõtma
ни—ни ei — ega, не нашла ei
leidnud
потеряла taotas ära.

Странникъ rändaja, путеше-
ственникъ reisija, помѣщикъ
mõisnik, приказчикъ jell (pro-
bis), разносчикъ ümberkand-
ja, rändaja kaupmees, донос-
чикъ ülesandja, keelekandja,
кормилецъ toitja, вдовецъ lest-
mees, чиновникъ ametnik.

§ 119. Фиалка. Kannitene.

Видывать olen näinud
цвѣточекъ lillekene
весной kewabel
зеленая ножка roheline jalakene
(warreke)
глазокъ голубой silmale (dienurp)
on sinine
въ травѣ rohu sees, чуть ви-
день waevalt nähtaw
растѣтъ не пѣшно kaswab
mitte uhkesti

пахнетъ прекрасно lõhnab kenaсти
хоть eht küll, скромно alandli-
kult, lihtsalt
цвѣтѣтъ õitseb.

§ 120. Двѣ бочки.
Kaks waati.

По улицѣ ѣхали mõõba uultfat
jõitfimad
съ виномъ wlnnaga (weiniga)
пустая tühi, первая esimene
другая teine
медленно pisskamsi
безъ шуму ilma mürata
быстро pobeasti, kiiresti
съ шумомъ müraga
худбе колесо raha ratas
скрипитъ громко triuksub wal-
justi.

Мученица süüta kannatajanna
(naismärter), мученикъ süüta
kannataja (märter), горожанка
linnaelanik (nais.), горожанинъ
linnaelanik (mees.), царица ku-
ringanna, шалунья wallatu
(nais.), плясунья tantšijanna,
болтунья plataja (nais.), гово-
рунья kange rääkija, крикунья
hikakael, пѣвунья lauljanna,
лгунья waletaja, гражданка ko-
danik (nais.), нѣмка saklane,
турчанка türklane, полька proo-
lafaš, еврейка juut (nais.).

§ 121. Соловей. Sõpik.

Вѣсело у насъ rõõmus on meil
весной kewabel, мой садикъ зе-
ленѣтъ minu aiakene haljendab
поѣтъ laulab
въ тѣни вѣтвей oksjade wilus

ГОЛОСИСТЫЙ healerikaš
наступает tuleb kätte
ХОЛОДОКЪ külmakene, НАШЪ meie
ЛѢСОКЪ metsakene
ЖЕЛТѢЕТЪ läheb kollaseks
УЛЕТАЕТЪ lendab ära
ПОСКОРѢЙ rutemini.

§ 122. Васильей. Ruffililled.

ПРОХОДИЛЪ МИМО läts mööda
ржаное поле ruffipõlv
ВЪ ЭТОМЪ ГОДУ sel aastal
во ржи ruffis
КАКЪ БЫ мнѣ kudas ma saaksin
совсѣмъ вѣвести hoopis ära
ПОДУМАЛЪ mõtles [kaotada
гвоздика neli, незабѣдка mee-
ландышь piibelet, [lespea
георгина jürjän, макъ magun
(moon),
ПОДСОЛНЕЧНИКЪ päewarook.

КРЕСТЬЯНИНЪ—крестьяне talu-
вояд—talupojad, поселянинъ
—поселяне maelanid—maa-
rahaas, колоколь kiriku-kell,
пѣрусь puri,
б-островъ jaar (meres), клинъ—
клинья talu—talwad,
пруть mits, пѣлозъ rees ehk jaa-
ni-jalaš, полѣно puu-halg.

§ 123. Садикъ. Maaene.

ДУШИСТЫЙ lõhnat
свой ома, люблю armastan
березки kasekeseb, тѣнистый
клѣнъ mürrikas wäher
къ juude, стрѣйныя лины sirged
рагнад, какъ nagu, kui
шатры telgid

ПОДХОЖУ astun ligi
ОТДЫХАЮ puhkain.

§ 124. Горшокъ котлѣ не то-
вариць. Pott ei ole pajale (tat-
lale) seltsimees.

ХОЗЯЙКА мѣла perenaine pesi
вѣмыла pesi puhkats,
позабѣла unustas ära
обрадовались случаю rõõmus-
tasiwad endid juhumiše üle
сговорились путешествовать
mõstiwad nõuaks (räästiwad to-
tu) reisiäa
ПОПЫЛИЛИ вмѣстѣ ujušiwad ühes-
koos, по мѣла
не долго mitte kaua
плывали ujušiwad
глиняный samist
стукнулся mükas, lõi (waštu)
о чугунный waštu malmist —
разбился läts kaiti, läts puruks.

Тѣло—тѣла keha—kehad
селеніе ajamin, küla, бѣдствіе
waesus, häda, плѣмя suguselts.

§ 125. Не всё только для
себя. Mitte ikka ainult oma
tarmiš.

САЖАЛЪ яблони ištutas õunapuid
зачѣмъ mispörašt, mis tarmiš
долго ждать kaua oodata
съ нихъ плодъ nendest wilja
не съшь ei lõb, ни яблочка
õunakestaj
другіе съѣдятъ teised lõwad
скажутъ спасибо ütewad aitäh
миръ, покой rahu, мирный, по-
3)

КОННЫЙ, ая, ое rahulit, rahuline, солóма õled, истина tõde
сосóдьд paaber.

§ 126. Трудъ. Тõõ, waew.

Честный аиш, святóе дѣло рõõа
tegu, рõõа аш
грѣхъ и жить-то ratt on ju
eladagi, безъ работы ilma tõõта
лнь навóдитъ lastus wiib
на грѣхъ patutegebese
порабóтай tee tõõb
до суббóты laurõewani
отдохни puhka, въ воскресный
дeнь рõõарõewal.

§ 127. Лнь. Laistus.

Ничегó еи midagi, зачѣмъ при-
шeль mis tarwis tulid
тебѣ помогáть sind aitama
Титъ Tiitus, иди молотить tu-
le (mine) reht peksma
спинá болить selg walutab
обѣдать lõunat sõõта
кóрмить toidab, пóртить ritub
скýка igawus
руки зánяты käed on ametis.

§ 128. Два мужикá.

Rats talumeest.

Въ гóродъ linna, другóй изъ
гóрода teine linnast
встрѣтились juhtusiwad koku
узкая дорóга kitsas tee
кричítъ tarjub, ksendab
мнѣ нáдо спѣшítъ mul waja
rutata
спóрили waidlesiwad
тотъ осадí назáдь see tõmmatu
tagasi
упрýмство tangeaelsus

до добрá не довóдитъ head ei
too.

§ 129. Не ѣль, а хвáстаeтъ.
Õõle sõõnuud, aga tiitleb.

Сладки on magusad
гуси́ныя лапки hane jalad
не в́далъ ei ole sõõnuud
нашъ бáринъ meie herra
вкусныя maitsewad.

§ 130. Ноша. Koorm, kandam.

Шли вмѣстѣ laskiwad ühes
каждый igaüks, нeсь kandis
на плeчáхъ õlade peal
не снимáль ei wõtnud maõа
всю дорóгу kõige tee
всё ikka, alati
садíлся отдыхáть istus puhkama
всýкий разъ iga kord, опяте jälle
поднимáть üles tõstma, и. tõsta
взвáливáть klerbama, weeretama
устáль wõsis ära, чѣмъ тотъ kui
котóрый kes [see
не снимáя maõawõtmata.

§ 131. Сíла не прáво.

Tõud ei ole õigus.

Прибѣжáль jooksis, кýкла nutu
вѣхвátилъ kahmas kaeist ära
поскакáль hüppas, lppas
верхóмъ на пáлкѣ ratsa keri
стояль jelsis [jelsas
плáкала nuttis
вѣбѣжáль jooksis wälja
показáлось wéсело náitاس lõbu
вóзítъ wedama, wedada [tegemat
óтнялъ wõttiis kaeist ära
побѣжáль жáловáться jooksis
taebama.

§ 132. Врозь и вмѣстѣ.

Zahus ja loos.

Приказывалъ жить käsks elada
въ согласіи ühes meeles
не слѣшались ei kuulnud sõna
принёсъ вѣзникъ tõi wiha (wiht)
велѣлъ сломать käsks latki murda
бѣлись katjusiwad, тогда siis
развязалъ tegi lahti (sõdemesi)
ломать по одному murda üts-
haawal, пруть mitš
легко переломали tergesti murd-
siwad latki
такъ-то и вы nõnda ka tele
никто васъ не одолѣетъ teegi
teid ei wõida
собриться tšitsjema
погубить saadab hutta.

§ 133. Дружно за работу.

Ühitafl iõõle.

Ну пош, товарищи seltsimehed
скорѣ rutemini, взошло tõusis
красное солнце ilus päikene
подружнѣ enam ühiselt
чтобы et, не ушло ei läheks
помолитесь palwetage [(mõõda)
потрудитесь iõõtage
смотрите waadake
не лѣнитесь ärge latjelge
станемъ вмѣстѣ hakkame ühestoos
трудиться iõõtama, ваева nägema
другъ другу помогать üht teist
awitama
много учиться palju õppida
что-нибудь да знать midagigi
teada
что за стыдъ küll oleks häbi
ни—ни ei—ega, если kui
можетъ отдохнуть wõib puhata

погулять jalutada, порѣзвиться
wallatust teha (terpsi lüüa)
въ книжку заглянуть raamatu-
teise siise waadata.

§ 134. Дѣтскія очкя.

Zaste prillid.

Купи оста, тятя taat
хочу по твоёму tahan sinu kombel
куплю ostan, азбука aabits.

§ 135. Лгунь. Walelit.

Пасъ стадо hõldis tarja
подлѣ лѣса metsa ääres
недалеко отъ деревни mitte kau-
вдрутъ korraga [gel külast
вздумалось tuli pähe
напугать мужиковъ ehmatada
закричалъ tarjus [talumehi
сбѣжались jooksiwad kofku
съ дубинами malakatega
видятъ näwad, стойтъ seljab
смѣется naerab
показался tuli nähtawale
тамъ же sealsamas
на этотъ разъ sel korral
не повѣрилъ ei uskunud
на помощь abits, appi
унёсъ въ лѣсъ wiis metsa
самую лучшую kõige parema
горько заплакалъ kibedasti hal-
tas nutma.

Пожаръ tulekahju
какъ будто nagu oleks
купаюсь ujubes, тону урри.

§ 136. Козликъ. Situfene.

Жиль-быль elas—oli (oli korb)
у бабушки wanaemal
сѣренькй hill, hallifene

погуляти jalutama minna
напали tulivad kallale
сѣрые волки hallid hundid
оставили jäituvad järele
рбжки да нбжки sarwetefed ja
вотъ какъ wot tuis. [jalatefed]

§ 137. Богачъ. Riikas.

Умеръ, умерла juri ära
осталась круглою сиротою jäi
pärisk waefelslapses
только и было niipaljufest oligi
у нея родныхъ temal jugulasti
что одинъ дядя tui üks onu
женъ natsela, возьмёмъ wõtame
племянницу wenna= ehi de= tütre
къ себѣ eneste juurde
не на что будетъ и соли ку-
пить ei ole enam mis eest soo-
logi osta
похлёбку посолить leemefest soo-
lafes teha
несолёную съѣдимъ magedalt
взялъ, взяла wõttis. [jõome ära]

§ 138.

Приголубьте сиротокъ.
Kallistage waeleid-lapsi.

Есть на свѣтѣ on ilma peal
много бѣдныхъ и сиротъ palju
waeleid ja waeleid-lapsi
у однихъ ühesel
рано waga, warastest
могила haud, у другихъ teistel
нѣтъ въ зиму pole talwesi
тѣплаго угла sooja nurka
если приведётся встрѣтить tui
juhuste koflu
какъ братьевъ nagu wendi
сиротъ waeleid-lapsi

праздникъ püha, pidupäew
дадутъ antakse.

§ 139. Дѣти безъ матери.

Zarfed ilma emata.

Забѣжалъ къ сосѣду jooksis
naabri juurde
грязны mudased, porised
въ избранныхъ рубашкахъ
kärtsenud särkides
съ непричесанными головками
jugemata peatestega
мѣншія wähemad, nooremad
валяются pühedawad
по грязному полу mööda porist
võrandat
двое дерутся kaks tükki riiblewad
старшій лежитъ болень wanem
он таас haige, некому за
нимъ присмотрѣть pole kedagi
kes tema järele waataks
вспомнилъ tuli meelde, тутъ siin
недавно hiljut
крѣпко обнялъ родимую tuge-
wasti kaelustas oma ema
у кого kellel, у того kellel
матка ematene, головка глѣдка
peatene on libe.

§ 140. Похлёбка. Seem.

Настя wäife Анастасія
за обѣдомъ lõuna laual
некогда варить pole aega keeta
за ужиномъ õhtu jõögil
вкуснѣе maitsesam
послѣ pärast, копать kaewama,
проработали до вечера töötasi-
wad õhtuni
поставила pani, отвѣдала eia
kastus teda
совсѣмъ другая hoopis teine

принялась ѣсть *haffas sõõma*
засмѣялась *haffas naerma*
та же самая *seesamane*
на свѣжемъ воздухѣ *wärste õhu*
sees
прилѣжно *uinašti*.

§ 141. Здорѡвье дорже
богатства.

Terwis on tallim rikkusest.

Бѣдный юноша *waene noormees*
жаловался *laebas*, на судьбу
jaatus üle

посылаетъ же Богъ *jaabab ometi*
3nmal

неужели *kas tõesti*

молодость *noorus, noorust*

продать бы ты *kas ja müüksid*

конечно, нѣтъ *nuidugi mitte*

тоже *ka, samatt*

за тысячу рублѣй *tuhande rubla*
eest

согласиться *piius olema*

слѣпимъ стать *rimedaks jääma,*
p. jääda

дѣньги *raha*, не гнѣви *ära wi-*
молись *palu* [hasta

рѡпотъ *nurtin*, шѡпотъ *sofin*

бѣдность не порѡкъ *waesus ei*
ole patt.

§ 142. Пѣща и питьѡ.
Sõõl ja joof.

Безъ *ilma*, умерь бы *jureks*
отъ голода *nälga*, жажда *janu*
употребляетъ *pruugib, tarwitab*
растѣнія *taimed*, пиво *õlu*
самая необходимая пѣща *kõige*
tarnillijem toot

здоровый, ая, ое *terwe, terwis-*
line.

§ 143. Хлѣбъ. *Leib.*

Пекуть *küpsetavad, küpsetatase*
хозяева сами *peremehed ise*
хлѣбники *leitwamehed*
изъ тѣста *tainast*, мука *jaõu*
мѣсятъ *segatakse*, дрожжи *pärm*
мельникъ мѣлетъ *mõlder jah-*
watab

мельница *westl*

хлѣбныя зѣрна *wilja-terad*
созрѣваютъ *walminewad, jaawad*
küpsete

колосья *wiljapead*, обрабатыва-
ютъ *haritwad*

растить *laseb kaswada*

посылаетъ дождь *jaabab wihma.*

§ 144. Вода. *Wesi.*

Растѣ *kaswama, kaswada*
безводныя мѣста *weeta kohad*
видень *on näha*, песокъ *liiw*
пустыни *kõrbed*, колѡдцы *kae-*
wud,

горько-солѣная вода *tibesoolane*
wesi

прѣсный, ая, ое *made*

прозрачный, ая, ое *läbipaistew*

запахъ *hais, lõhn*, вкусъ *mail*

отъ жару *kuumusest*

кипитъ *teeb*

превращается въ паръ *muutub*
auruks

замерзаетъ *külmetab ära*

дѣлается льдомъ *jaab jääks*

молодецкая ѣда *tubli toot*

водица *wesene*, покуда *kuni*

все не бѣда *ikka pole (weel) häda*

гречневая каша *tatratangu puder*

ржаной хлѣбецъ *ruffi leitwafe*

царь-огонь *kuningas-tuli.*

§ 145. Любящий отецъ.
Armastaja isa.

Съ чудесной высоты imestkult
Iõrguselt
въ своёй благости omas helbu-
ses
небесный taevane, земныя дѣ-
ти таарealsed lapsed
слышать ихъ молитвы kuulub
nenne palveid
всегда готовъ on alati valmis
нужды hõabad, tarvibused
помощь awitama, aitama
щедро helbesti, посылаетъ на-
сущный хлѣбъ saadab (annab)
Igaräewasti leiba
велитъ хранить kãsis hoiba
ангелы inglid, чтобъ былъ et
oleks
благимъ дѣламъ heabel tegudel
благой конецъ hea lõpp
радуйтесь же olge siis rõõmsad
въ небѣ taevas.

§ 146. Наше отечество.
Meie isamaa.

Родина kodumaa, sündimise maa
Россия Venemaa, родились sün-
dime
всѣ родно́е kõik on kodune, омане
защищаетъ kaitseb, бережётъ
hoiab
прикро́етъ katab kinni, кости
luud, кости
кро́мъ peale, разныя зѣмли mit-
mesugused maad
государства riigid

населѣние, народъ rahvas
повинуются kuuluvad sõna, on
allasetahtlitud!

Государь Императоръ Waltitseja
Keiser

Русскій Царь Wene Tsaar (keiser)
заботится о насъ muretseb meie
содержитъ peab hõwel [eesti
цѣркви kirikud, суды kohtud
войска sõjawõd

для удобства управленія et
hõlpsam oleks waltitseja

губернїи kubermangud

области maakonnad

уѣзды kreisid (maakonnad)

волости wallad

губернскій городъ kubermangu

уѣздный kreisi-, maakonna- [linn

сосредоточено управленіе on

koostühendatud waltijus;

столица pealinn.

§ 147.

Русскій народный гимнь.

Wene rahwa hümnus.

(tiidulaul, riigilaul, teiskirilaul).

Боже Jumal!

храни hoia, kaitse]

сильный wägew

державный waltijew, tugew

царствуй waltitse

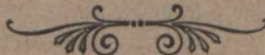
на славу намъ auuks meile

на страхъ hirmuks

врагамъ waenlastele

православный õigeusuline, õige-
usklik

царь keiser, tsaar, kuningas.



August Busch'i raamatukaupluse kulul Tallinnas

almsaad muu teast:

Ellow, A.,	Rehkenduse ühesannete kogu keirkõnidele. Kolm jagu A	40	kep.
Busch, A.	rauke-aabits. (Piltidega)	10	
Ederberg, E.,	Lühikene Piibli-teadus	25	
Gröfsschmidt, O.,	Ristiinimete palverekoda. II jagu	30	
Kasfmann, H. W.,	Mina ja minu pere, meie talumees Jehowat teenida. Jagan koduse juttutulekõnide raamat. 125 ja 185	250, 300	ja
Kurt, Br. J.,	Elu walgus. Lühikeraamat.	250, 300	ja
Johanson-Pärna, J.,	Wene-Cesti sõnaraamat	80	
Jürgens, J. L., ja Tafak, K.,	Geograafia käsiraamat. Piltidega ja kaartidega	50	
—	Geograafia õpereaamat. Piltidega ja kaartidega. Kolm jagu.	70	
Kampmann, M.,	Kooli lugemiseraadmat. I. ja II. jagu.	50	
Кузникъ, Т.,	География для нач. школъ Прибалтійск. края	20	
—	Словарикъ (Sõnaraamatukene) къ первому выпуску „Русской рачи“ М. Вольнера	10	
—	Русско-Ветонскій словарь къ второй части „Русской рачи“ М. Вольнера	18	
—	Словарь къ третьему выпуску „Русской рачи“ М. Вольнера	20	
—	Словарикъ (Sõnaraamatukene) къ букварию „Русского слова“ Л. Григорьева	10	
—	Словотолкователь для эстовъ къ второму выпуску учебника Л. Григорьева и В. Олевина „Русское слово“	10	
—	Словарь къ третьему выпуску книги для класснаго чтенія „Русское слово“ Л. Григорьева и В. Олевина	20	
—	Русско-Ветонскій словарь къ первой части учебника „Единой мръ“ И. Дависа	10	
—	Русско-Ветонскій словарь къ второй части учебника „Единой мръ“ И. Дависа	18	
—	Русско-Ветонскій словарь къ третьей части учебника „Единой мръ“ И. Дависа	20	
—	Школьный дневникъ для эстонскихъ народныхъ училищъ. Kooli-lauhk Eesti rahwaskoolidele	20	
—	Wene-Cesti ja Cesti-Wene sõnaraamat	250 ja 300	
Гуръ, M.,	Koolilaste Piibli-lugu eik Wana ja Uue Seaduse piibli jutustused saimidega.	40	
—	Piltidega piibli-lugu.	40	
—	Piibli-lugu teie-lustega. Õlimene raamat: Wana Seaduse lugu.	30	
—	Piibli-lugu teie-lustega. Teine raamat: Uue teaduse lugu.	50	
—	Koolilaste sirikulugu ja lühike kodumaa kiriku lugu.	50	
Mohrfeldt, A.,	F. skulugu	30	
Prawdin ja Mühlmann,	Rehkendamise ühesannete kogu rahwo alguskoolidele. I. jagu	25	
Teška, J.,	Rjaloo algõpetus. Wana, kesk- ja uus aeg. (Piltidega). Üheksaie ajalugu. Wana, kesk-, uus ja kõige uuem aeg. I li jagu.	80	
Urb. J.,	Wõlk ne uiaõpetuse raamat	20	
—	Teie-kis on		
Sario, J.,	Õstika õpetus		